

## **Claudio Monteverdi (1567-1643)**

### *L'incoronazione di Poppea* (òpera en tres actes)

Llibret de Giovanni Francesco Busenello (1598-1659), basat en fets històrics descrits en els *Annals* de Publi Corneli Tàcit (54-120 AD).

#### Personatges:

**Poppea**, amant de Nerone

**Nerone** (Neró), emperador de Roma

**Ottone** (Otó), noble romà

**Ottavia** (Octàvia), esposa de Nerone

**Drusilla** (Drusil·la), noble enamorada d'Ottone

**Seneca** (Sèneca), filòsof, preceptor de Nerone

**Lucano** (Lucà), amic de Nerone

**Arnalta**, donzella de Poppea

*nutrice*, dida d'Ottavia

**Fortuna**, deessa

**Virtù** (Virtut), deessa

**Amore** (Amor), déu

**Venere** (Venus), deessa

**Mercurio** (Mercuri), déu

**Pallade** (Pal·las), deessa

*valletto*, patge d'Ottavia

*damigella*, donzella d'Ottavia

**Liberto**, capità de la guàrdia

*litore*, líctor, autoritat romana

**soldat primer**

**soldat segon**

**familiars**

**cònsuls**

**tribuns**

**amorets**

---

#### SINFONIA

#### PROLOGO

*L'acció té lloc a Roma, l'any 62 AD. Scena aerea con orizzonti bassi. Fortuna, Virtù, Amore in aria sopra nuvole. La Fortuna, la Virtù, ed Amor nell'aria contrastano di superiorità, e ne riceve la preminenza, Amore.*

#### SIMFONIA

#### PRÒLEG

*L'acció té lloc a Roma, l'any 62 AD. Escena aèria amb l'horitzó a baix. La Fortuna, la Virtut i Amor en l'aire competeixen en superioritat, i guanya Amor.*

### **Fortuna**

Deh, nasconditi, o Virtù,  
già caduta in povertà,  
non creduta deità,  
nume ch'è senza tempio,  
diva senza devoti, e senza altari,  
dissipata,  
disusata,  
abborrita,  
mal gradita,  
ed in mio paragon sempre schernita.  
Già regina, or plebea, che per comprarti  
gl'alimenti e le vesti  
i privilegi e i titoli vendesti.  
Ogni tuo professore,  
se da me sta diviso  
sembra un foco dipinto  
che nè scaldà, nè splende,  
resta un calor sepolto  
in penuria di luce;  
Chi professa virtù non spera mai  
di posseder ricchezza, o gloria alcuna,  
se protetto non è dalla Fortuna.

### **Virtù**

Deh, sommergeiti, mal nata,  
rea chimera delle genti,  
fatta deà dagl'imprudenti.  
Io son la vera scala,  
per cui natura al sommo ben ascende.  
Io son la tramontana,  
che sola insegno agl'intelletti umani  
l'arte del navigar verso l'Olimpo.  
Può dirsi, senza adulazione alcuna,  
il puro incorruttibil esser mio  
termine convertibile con dio,  
che ciò non si può dir di te, Fortuna.

### **Amore**

Che vi credete, o dee,  
divider fra di voi del mondo tutto  
la signoria, e 'l governo,  
escludendone Amore,  
nume, ch'è d'ambe voi tanto maggiore?  
Io le virtudi insegno,  
io le fortune domo,  
questa bambina età  
vince d'antichità  
il tempo, e ogn'altro dio:

### **Fortuna**

Au, amaga't, oh, Virtut,  
ja caiguda en la misèria,  
dea en què ningú no creu,  
divinitat sense cap temple,  
deïtat sense devots i sense altars,  
inoperant,  
negligida,  
avorrida  
i mal vista,  
i, comparada amb mi, sempre escarnida.  
Abans reina, ara plebea, que,  
per comprar aliments i vestits,  
has venut privilegis i títols.  
Qualsevol que et professi,  
si no està al meu costat,  
sembla una flama pintada  
que ni escalfa ni resplendeix,  
es queda com un color sepultat  
desproveït de llum.  
No esperi mai, qui professi la virtut,  
posseir cap riquesa o glòria,  
si no el protegeix la Fortuna.

### **Virtut**

Vés i enfonsa't, mal nascuda,  
rea quimera dels pobles,  
convertida en dea pels imprudents.  
Jo sóc la veritable escala  
per on ascendeix la natura al bé suprem.  
Jo sóc la tramuntana,  
l'única que ensenyo a l'intel·lecte humà  
l'art de navegar cap a l'Olimp.  
Es pot dir, sense cap adulació,  
que el meu pur i incorruptible ésser  
és terme equiparable a Déu,  
cosa que no es pot dir de tu, Fortuna.

### **Amor**

Qui us creieu que sou, deesses?  
Us repartiu entre vosaltres la senyoria  
i el govern del món sencer,  
excloent-ne l'Amor, que és deïtat  
molt més gran que cap de vosaltres dues!  
Jo ensenyo les virtuts,  
domino les fortunes,  
aquesta infantil edat  
guanya en antiguitat  
el temps i tot altre déu:

gemelli siam l'eternitade ed io.  
Riveritemi, adoratemi,  
e di vostro sovrano il nome datemi.

### **Fortuna, Virtù**

Uman non è, non è celeste core,  
che contender ardisca con Amore.

### **Amore**

Oggi in un sol certame,  
l'un e l'altra di voi da me abbattuta,  
dirà, che 'l mondo a' cenni miei si muta.

*(Ad un cenno di Amore il cielo svanisce)*

## **ATTO PRIMO**

*La scena è la città di Roma . Fuori del palazzo di Poppea, all'alba. Ottone, due Soldati della guardia di Nerone, che dormono. Ottone, amante di Poppea al schiarir dell'alba visita l'albergo della sua amata, esagerando le sue passioni amorose, e vedendo addormentate in strada le Guardie di Nerone, che in casa di Poppea dimora in contenti, compiangere le sue miserie.*

### **Ottone**

E pure io torno qui, qual linea al centro,  
qual foco a sfera, e qual ruscello al mare,  
e se ben luce alcuna non m'appare,  
ah! so ben io, che sta 'l mio sol qui dentro.  
Caro tetto amoroso,  
albergo di mia vita, e del mio bene,  
il passo e 'l core e ad inchinarti viene.  
Apri un balcon Poppea  
col bel viso in cui son le sorti mie,  
previeni, anima mia, precorri il die.  
Sogni, portate a volo,  
fate sentire in dolce fantasia  
questi sospir alla diletta mia.  
Ma che veggio, infelice?  
Non già fantasmi o pur notturne larve,  
son questi i servi di Nerone; ahi dunque  
agl'insensati venti  
io diffondo i lamenti.  
Necessito le pietre a deplorarmi,  
adoro questi marmi,

bessons som l'Eternitat i jo.  
Reverencieu-me, adoreu-me,  
i doneu-me el nom de sobirà vostre.

### **Fortuna, Virtut**

No hi ha cor humà ni celeste  
que gosi disputar amb l'Amor.

### **Amor**

Avui, en un sol debat,  
l'una i l'altra, per mi vençudes, direu  
que el món canvia a un senyal meu.

*(A un senyal d'Amor el cel desapareix.)*

## **ACTE PRIMER**

*L'escena es transforma en el palau de Poppea, a Roma. Exterior del palau a l'alba. Otó i dos soldats de la guàrdia de Neró, que dormen. Otó, a la claror de l'alba visita l'habitatge de la seva estimada, exalçant les seves passions amoroses, i, en veure adormida la guàrdia de Neró, que es troba en platxèria a casa de Poppea, es plany de les seves misèries.*

### **Otó**

I amb tot aquí retorno, com línia al centre,  
com flama a les esferes i com riu a la mar,  
i encara que no es vegi cap mena de llum,  
ai, prou sé que el meu sol és aquí dins.  
Estimat sostre amorós,  
alberg de la meva vida i del meu bé,  
cap a tu dirigeixo el pas i el cor.  
Obre un finestral, Poppea,  
amb el bell rostre que té pres el meu fat,  
anuncia, ànima meva, anticipa't al dia.  
Somnis, porteu en vol  
sobre les ales en dolça fantasia  
aquests sospirs a la meva estimada.  
Però què veig, infeliç?  
No pas fantasmes ni espectres nocturns,  
aquests són servents de Neró; ai, així, doncs,  
és als vents insensats  
que escampo els meus laments.  
Que em vulguin deplorar les pedres,  
adoro aquests marbres,

amoreggio con lagrime un balcone,  
e in grembo di Poppea dorme Nerone.  
Ha condotti costoro,  
per custodir sé stesso dalle frodi.  
O salvezza de' prencipi infelice:  
dormon profondamente i suoi custodi.  
Ah, perfida Poppea,  
son queste le promesse e i giuramenti  
ch'accesero il cor mio?  
Questa è la fede, o dio!  
Io son quell'Ottone,  
che ti seguì,  
che ti bramò,  
che ti servì,  
quell' Ottone che t'adorò;  
che per piegarti o intenerirti il core  
di lagrime imperlò preghi devoti,  
gli spirti a te sacrificando in voti.  
M'assicurasti alfine  
ch'abbracciate avrei nel tuo bel seno  
le mie beatitudini amorose;  
io di credula speme il seme sparsi,  
ma l'aria e 'l cielo a' danni miei rivolto...

*Ottone, i due Soldati che si risvegliano. Soldati di Nerone si svegliano, e da' patimenti sofferti in quella notte malediscono gl'amori di Poppea, e di Nerone, e mormorano della corte.*

**Primo soldato**

Chi parla?

**Ottone**

Tempestò di ruine...

**Primo soldato**

Chi parla?

**Ottone**

...il mio raccolto.

**Primo soldato**

Chi va lì?

**Secondo soldato**

Camerata, camerata!...

**Primo soldato**

Ohimè, ancor non è dì!

amb llàgrimes faig festes a un balcó,  
i a la falda de Poppea dorm Neró.  
Ha portat aquests dos  
per protegir-se de paranys.  
Oh, infeliç salvació dels prínceps,  
dormen profundament els teus custodis!  
Ah, pèrfida Poppea,  
¿aquestes són les promeses i juraments  
que van inflamar el meu cor?  
Així és la fidelitat, oh, Déu!  
Jo sóc aquell Otó  
que et va seguir,  
que et desitjà,  
que et va servir  
i et va adorar, aquell Otó  
que per doblegar-te i entendre-te el cor,  
emperlà de llàgrimes devotes pregàries,  
sacrificant-te l'esperit en els vots.  
Em vas assegurar a la fi  
que al teu bell si abraçades tindrien  
les meves amoroses beatituds;  
llavors de crèdula esperança vaig escampar,  
però l'aire, i el cel, girant-se en contra meu...

*Otó i els dos soldats que es desperten. Els soldats de Neró es desperten i, pels patiments soferts aquella nit, maleeixen els amors de Poppea, i malparlen de Neró i de la cort.*

**Soldat 1**

Qui parla?

**Otó**

Tempestejà de ruïna...

**Soldat 1**

Qui parla?

**Otó**

...la meva collita.

**Soldat 1**

Qui hi ha?

**Soldat 2**

Camarada, camarada...

**Soldat 1**

Ai, que encara no és de dia!

**Secondo soldato**

Camerata, che fai?  
Par che parli sognando.

**Primo soldato**

Sorgono pur dell'alba i primi rai.

**Secondo soldato**

Su, risvegliati tosto...

**Primo soldato**

Non ho dormito in tutta notte mai.

**Secondo soldato**

Su, risvegliati tosto,  
guardiamo il nostro posto.

**Primo soldato**

Sia maledetto Amor, Poppea, Nerone  
e Roma, e la milizia,  
soddisfar io non posso alla pigrizia  
un'ora, un giorno solo.

**Secondo soldato**

La nostra imperatrice  
stilla sé stessa in pianti,  
e Neron per Poppea la vilipende;  
l'Armenia si ribella,  
ed egli non ci pensa.  
La Pannonia dà all'armi, ed ei se ne ride.

**Primo soldato**

Di' pur che il prence nostro ruba a tutti  
per donar ad alcuni;  
l'innocenza va afflitta  
e i scellerati stan sempre a man dritta.

**Secondo soldato**

Sol del pedante Seneca si fida.

**Primo soldato**

Di quel vecchion rapace?

**Secondo soldato**

Di quel volpon sagace!

**Primo soldato**

Di quel reo cortigiano

**Soldat 2**

Camarada, què fas?  
Sembla que parlis somiant.

**Soldat 1**

Despunken, però, els primers raigs.

**Soldat 2**

Desperta't de seguida...

**Soldat 1**

No he pogut dormir en tota la nit.

**Soldat 2**

Desperta't de seguida,  
fem guàrdia on toca fer-la!

**Soldat 1**

Maleït sigui l'Amor, Poppea i Neró,  
i Roma i la milícia,  
no puc satisfer la peresa  
ni un dia, ni una hora sola.

**Soldat 2**

La nostra emperadriu  
en plors es consumeix,  
i Neró amb Poppea la humilia;  
l'Armènia es rebel·la,  
i ell poc que hi pensa.  
La Pannònia s'alça en armes, i ell se'n riu.

**Soldat 1**

Ja pots dir que el nostre príncep  
roba a tots per dar-ho a uns pocs;  
la innocència es veu afligida  
i els aprofitats estan a l'aguait.

**Soldat 2**

Només del pedant Sèneca es refia.

**Soldat 1**

D'aquell vellot rapaç?

**Soldat 2**

D'aquella astuta guineu!

**Soldat 1**

D'aquell mal cortesà

che fonda il suo guadagno  
sul tradire il compagno!

**Secondo soldato**

Di quell'empio architetto  
che si fa casa sul sepolcro altrui.

**Primo soldato**

Non ridire ad alcun quel che diciamo.  
Nel fidarti va scaltro;  
se gl'occhi non si fidan l'un dell'altro  
e però nel guardar van sempre insieme.

**Ambi**

Impariamo dagl'occhi,  
a non trattar da sciocchi.

**Primo soldato**

Ma, già s'imbianca l'alba, e vien il dì.

**Ambi**

Taciam, Neron è qui.

*Poppea, e Nerone escono al far del giorno  
amorosamente abbracciati, prendendo commiato  
l'un dall'altro con tenerezze affettuose.*

**Poppea**

Signor, deh, non partire!  
Sostien, che queste braccia  
ti circondino il collo,  
come le tue bellezze  
circondano il cor mio.

**Nerone**

Poppea, lascia ch'io parta.

**Poppea**

Non partir, signor, deh non partire.  
Appena spunta l'alba, e tu che sei  
l'incarnato mio sole,  
la mia palpabil luce,  
e l'amoroso dì della mia vita,  
vuoi sì repente far da me partita?  
Deh non dir di partire  
che di voce sì amara a un solo accento,  
ahi perir, ahi spirar quest'alma io sento.

que fonamenta el seu guany  
en l'anar traint els companys!

**Soldat 2**

D'aquell impiu arquitecte que es fa  
la casa sobre el sepulcre dels altres.

**Soldat 1**

No repeteixis a ningú el que estem dient,  
vés amb compte a refiar-te;  
si els ulls no es fien l'un de l'altre,  
en el mirar, però, van sempre junts.

**Tots dos soldats**

Que els ulls ens ensenyin  
a no caure en ruqueries.

**Soldat 1**

Però ja clareja l'aurora, es fa de dia.

**Tots dos soldats**

Callem, Neró és aquí.

*Poppea i Neró surten en fer-se de dia  
amorosament abraçats i s'acomiaten amb  
afectuosa tendresa.*

**Poppea**

Senyor, no te'n vagis!  
Deixa que aquests braços  
et rodegin el coll,  
igual que les teves belleses  
em rodegen el cor.

**Neró**

Poppea, deixa'm marxar.

**Poppea**

No te'n vagis, senyor, no marxis.  
A penes despunta l'alba i tu,  
que ets el meu sol encarnat,  
la meva llum palpable,  
l'amorós dia de la meva vida,  
ja vols de sobte separar-te de mi?  
Ah, no diguis que vols marxar,  
que només de sentir un mot tan amarg,  
ai, sento l'ànima morir, expirar.

**Nerone**

La nobiltà de' nascimenti tuoi  
non permette che Roma sappia  
che siamo uniti, in fin ch'Ottavia...

**Poppea**

In fin che...

**Nerone**

In fin ch'Ottavia non rimane esclusa...

**Poppea**

Non rimane...

**Nerone**

In sin ch'Ottavia non rimane esclusa  
col ripudio da me.

**Poppea**

Vanne ben mio...

**Nerone**

In un sospir che vien  
dal profondo del cor,  
includo un bacio, o cara, et un a Dio:  
si rivedrem ben tosto, idolo mio.

**Poppea**

Signor, sempre mi vedi,  
anzi mai non mi vedi.  
Perché s'è ver, che nel tuo cor io sia,  
entro al tuo sen celata,  
non posso da' tuoi lumi esser mirata.

**Nerone**

Adorati miei rai,  
deh restatevi omai!  
Rimanti, o mia Poppea,  
cor, vezzo, e luce mia.

**Poppea**

Deh non dir di partire,  
che di voce sì amara a un solo accento  
ahi perir, ahi spirar quest'alma io sento.

**Nerone**

Non temer, tu stai meco a tutte l'ore,  
splendor negl'occhi, e deità nel core.

**Neró**

La noblesa dels meus orígens  
no permet que Roma sàpiga  
que estem units, mentre Octàvia...

**Poppea**

Mentre Octàvia...

**Neró**

...no sigui apartada de mi...

**Poppea**

No sigui...

**Neró**

Fins que Octàvia no sigui  
apartada de mi pel repudi.

**Poppea**

Vés, amor meu...

**Neró**

En un sospir que ve  
del fons del meu pit,  
incloc un bes, estimada, i un adéu;  
ben aviat ens tornarem a veure, ídol meu.

**Poppea**

Senyor, sempre em veus  
i tanmateix no em veus mai.  
Perquè si és cert que t'estic al cor,  
i al fons del fons em tens amagada,  
no em poden els teus ulls mirar.

**Neró**

Adorats ulls,  
au, va, resteu!  
Roman, Poppea meva,  
cor, gràcia, claror meva!

**Poppea**

Ah, no diguis que vols marxar,  
que només de sentir un mot tan amarg,  
ai, sento l'ànima morir, expirar.

**Neró**

No temis, et porto amb mi tothora,  
esplendor als ulls, deessa al cor.

**Poppea**

Tornerai?

**Nerone**

Se ben io vo  
pur teco io sto.

**Poppea**

Tornerai?

**Nerone**

Il cor dalle tue stelle  
mai non si disvelle.

**Poppea**

Tornerai?

**Nerone**

Io non posso da te viver disgiunto  
se non si smembra la unità del punto.

**Poppea**

Tornerai?

**Nerone**

Tornerò.

**Poppea**

Quando?

**Nerone**

Ben tosto.

**Poppea**

Ben tosto, me 'l prometti?

**Nerone**

Te 'l giuro.

**Poppea**

E me l'osserverai?

**Nerone**

E s'a te non verrò, tu a me verrai.

**Poppea**

A Dio...

**Poppea**

Tornaràs?

**Neró**

Encara que me'n vagi,  
estic amb tu.

**Poppea**

Tornaràs?

**Neró**

De les teves estrelles  
el cor mai no es pot apartar.

**Poppea**

Tornaràs?

**Neró**

No puc viure separat de tu,  
igual que la unitat no es pot partir.

**Poppea**

Tornaràs?

**Neró**

Tornaré.

**Poppea**

Quan?

**Neró**

Ben aviat.

**Poppea**

Ben aviat, ho promets?

**Neró**

T'ho juro.

**Poppea**

I ho respectaràs?

**Neró**

Si a tu no vinc, vindràs tu a mi.

**Poppea**

Adéu...



**Nerone**

A Dio...

**Poppea**

Neron, Neron, a Dio!

**Nerone**

Poppea, Poppea, a Dio!

**Poppea**

Addio, Nerone, a Dio!

**Nerone**

A Dio, Poppea, ben mio!

*Poppea con Arnalta vecchia sua consigliera  
discorre della speranza sua alle grandezze;  
Arnalta la documenta, e ammaestra a non fidarsi  
tanto de' grandi, né di confidar tanto nella  
Fortuna.*

**Poppea**

Speranza, tu mi vai  
il cor accarezzando.  
Speranza, tu mi vai  
il genio lusingando,  
e mi circondi intanto  
di regio sì, ma immaginario manto.  
No, non temo, no, di noia alcuna,  
per me guerreggia Amor, e la Fortuna.

**Arnalta**

Ahi figlia, voglia il cielo,  
che questi abbracciamenti  
non sian un giorno i precipizi tuoi.

**Poppea**

No, non temo, no, di noia alcuna.

**Arnalta**

L'imperatrice Ottavia ha penetrati  
di Neron gli amori,  
ond'io pavento e temo  
ch'ogni giorno, ogni punto  
sia di tua vita il giorno, il punto estremo.

**Poppea**

Per me guerreggia Amor, e la Fortuna.

**Neró**

Adéu...

**Poppea**

Neró, Neró, adéu!

**Neró**

Poppea, Poppea adéu!

**Poppea**

Adéu, Neró, adéu!

**Neró**

Poppea, adéu, tresor!

*Poppea amb Arnalta, la seva vella consellera,  
parla de la seva esperança de grandesa; Arnalta  
li aconsella que no es refii gaire dels grans, i que  
no confii tant en la Fortuna.*

**Poppea**

Esperança, m'estàs  
acariciant el cor.  
Esperança, m'estàs  
afalagant l'esperit,  
i encara m'embolcalles  
de regi, però imaginari mantell.  
No, no temo cap entrebanc,  
per mi guerreja Amor i la Fortuna.

**Arnalta**

Ai, filla, vulgui el cel  
que aquestes abraçades  
no siguin un dia la teva desgràcia.

**Poppea**

No, no temo cap entrebanc.

**Arnalta**

L'emperadriu Octàvia ha descobert  
els amors de Neró,  
i per això m'espanto i temo  
que qualsevol dia, qualsevol instant  
pugui ser el teu darrer dia, l'instant postrem.

**Poppea**

Per mi guerreja Amor i la Fortuna.

**Arnalta**

La pratica coi regi è perigliosa,  
l'amor e l'odio non han forza in essi,  
sono gli affetti lor puri interessi.  
Se Neron t'ama, è mera cortesia,  
s'ei t'abbandona, non te n' puoi dolere.  
Per minor mal ti converrà tacere.

**Poppea**

No, non temo, no, di noia alcuna.

**Arnalta**

Con lui tu non puoi mai trattar del pari,  
e se le nozze hai per oggetto e fine,  
mendicando tu vai le tue ruine.

**Poppea**

No, non temo, no, di noia alcuna.

**Arnalta**

Mira, mira Poppea,  
dove il prato è più ameno e diletto,  
stassi il serpente ascoso.  
Dei casi le vicende son funeste,  
la calma è profezia delle tempeste.

**Poppea**

No, non temo, no, di noia alcuna,  
per me guerreggia Amor, e la Fortuna.

**Arnalta**

Ben sei pazza, se credi  
che ti possano far contenta e salva  
un garzon cieco ed una donna calva.

*Gli appartamenti imperiali Ottavia imperatrice  
esagera gl'affanni suoi con la nutrice, detestando  
i mancamenti di Nerone suo consorte. La Nutrice  
scherza seco sopra novelli amori per traviarla da'  
cupi pensieri; Ottavia resistendo costantemente  
persevera nell'afflizioni.*

**Ottavia**

Disprezzata regina,  
del monarca romano afflitta moglie,  
che fo, ove son, che penso?  
O delle donne miserabil sesso:  
se la natura e 'l cielo

**Arnalta**

Freqüentar els reis és perillós,  
l'amor i l'odi en ells no tenen força,  
els seus afectes són purs interessos.  
Si Neró t'estima és per mera cortesia,  
si t'abandona no et podràs plànyer.  
Pel menor mal et convindria callar.

**Poppea**

No, no temo cap entrebanc.

**Arnalta**

Amb ell mai no podràs estar a l'altura  
i si les noces persegueixes com a fi  
vas pidolant la teva ruïna.

**Poppea**

No, no temo cap entrebanc.

**Arnalta**

Mira, mira, Poppea,  
on el prat és més amè i deliciós  
sempre hi ha una serp oculta.  
Les mudances de l'atzar són funestes,  
la calma és profecia de tempesta.

**Poppea**

No, no temo, no, cap entrebanc.  
per me guerreggia Amor, e la Fortuna.

**Arnalta**

Ben boja ets, si creus  
que et poden fer contenta i salvar-te  
un noiet cec i una dona calba.

*Les estances imperials. L'emperadriu Octàvia  
parla de les seves penes amb la dida, maleint els  
mancaments del seu espòs Neró. La dida fa  
broma sobre uns nous amors per treure-li del  
cap els foscos pensaments. Octàvia insisteix  
constantment a mostrar les seves afliccions.*

**Octàvia**

Reina menyspreada,  
afligida esposa del monarca romà,  
què faig, què sóc, què penso?  
Oh, míser sexe de les dones!  
Si la natura i el cel

libere ci produce,  
il matrimonio c'incatena serve.  
Se concepiamo l'uomo,  
o delle donne miserabil sesso,  
al nostr'empio tiran formiam le membra,  
allattiamo il carnefice crudele  
che ci scarna e ci svena,  
e siam costrette per indegna sorte  
a noi medesme fabricar la morte.  
Nerone, empio Nerone,  
marito, o dio, marito  
bestemmiato pur sempre,  
e maledetto dai cordogli miei,  
dove, ohimè, dove sei?  
In braccio di Poppea,  
tu dimori felice e godi, e intanto  
il frequente cader de' pianti miei  
pur va quasi formando  
un diluvio di specchi, in cui tu miri,  
dentro alle tue delizie, i miei martiri.  
Destin, se stai lassù,  
Giove ascoltami tu,  
se per punir Nerone  
fulmini tu non hai,  
d'impotenza t'accuso,  
d'ingiustizia t'incolpo;  
ahi, trapasso tropp'oltre, e me ne pento,  
sopprimo e seppellisco  
in taciturne angosce il mio lamento.

**Nutrice**

Ottavia, Ottavia...

**Ottavia**

O ciel, deh, l'ira tua s'estingua,  
non provi i tuoi rigori il fallo mio...

**Nutrice**

Ottavia, o tu dell'universe genti  
unica imperatrice...

**Ottavia**

Errò la superficie, il fondo è pio,  
innocente fu il cor, peccò la lingua.

**Nutrice**

...odi, odi.

Di tua fida nutrice odi gli accenti.

ens creen lliures,  
el matrimoni ens fa esclaves.  
Si concebem un home,  
formem els membres  
del nostre impiu tirà,  
alletem el cruel botxí  
que ens descarna i ens degolla,  
i una indigna sort ens obliga  
a fabricar la nostra pròpia mort.  
Neró, impiu Neró,  
marit, oh Déu, marit,  
tothora denigrat  
i maleït pels meus dolors,  
on ets, ai las, on ets?  
Als braços de Poppea  
restes feliç, gaudint, i mentrestant  
la caiguda freqüent del meu plor  
ja gairebé ha format un diluvi  
de miralls, on tu contemples, immers  
en les teves delícies, els meus turments.  
Destí, si ets allà dalt,  
Júpiter, escolta'm tu,  
si per castigar Neró  
no tens cap llamp,  
t'acusaré d'impotència  
i et culparé d'injustícia;  
ai, vaig massa lluny, i me'n penedeixo,  
suprimeixo i sepulto  
el meu lament en taciturnes angoixes.

**Dida**

Octàvia, Octàvia...

**Octàvia**

Oh, cel, fes que s'apagui la teva ira,  
que el meu error no provoqui el teu rigor...

**Dida**

Octàvia, oh, tu, dels pobles  
de l'univers única emperadriu...

**Octàvia**

Ha errat la superfície, el fons és pietós,  
innocent ha estat el cor, la llengua ha pecat.

**Dida**

...escolta, escolta

el que et diu la teva dida fidel.

Se Neron perso ha l'ingegno,  
di Poppea ne' godimenti,  
scegli alcun, che di te degno,  
d'abbracciarti si contenti.  
Se l'ingiuria a Neron tanto diletta,  
abbi piacer tu ancor nel far vendetta.

#### **Ottavia**

O, mia cara Nutrice:  
la donna assassinata dal marito  
per adultere brame,  
resta oltraggiata sì, ma non infame!  
Per il contrario resta  
lo sposo inonorato,  
se il letto marital li vien macchiato.

#### **Nutrice**

Figlia e signora mia, tu non intendi  
della vendetta il principale arcano.  
Fa' riflesso al mio discorso,  
ch'ogni duol ti sarà gioia.

#### **Ottavia**

Se non ci fosse né l'onor, né dio,  
sarei nume a me stessa, e i falli miei  
con la mia stessa man castigherei,  
e però lunge dagli errori intanto  
divido il cor tra l'innocenza e 'l pianto.

*Seneca consola Ottavia ad esser costante.  
Valletto paggio d'Ottavia per trattenimento  
dell'imperatrice burla Seneca al quale Ottavia  
si raccomanda, e va a porger preghiere al  
tempio.*

#### **Seneca**

Ecco la sconsolata  
Donna, assunta all'impero  
per patir il servaggio: o gloriosa  
del mondo imperatrice,  
sovra i titoli eccelsi  
degli'insigni avi tuoi cospicua e grande,  
la vanità del pianto  
degli'occhi imperiali è ufficio indegno.  
Ringrazia la Fortuna,  
che con i colpi suoi  
ti cresce gl'ornamenti.  
La cote non percossa

Si Neró ha perduto el senderi  
entre les carícies de Poppea,  
escull algú digne de tu  
que s'alegri d'abraçar-te.  
Si la injúria tant delecta Neró,  
complau-te tu també en la venjança.

#### **Octàvia**

Oh, estimada dida:  
la dona assassinada pel marit  
amb desitjos adúlter,  
queda ultratjada, sí, però no infame!  
Al contrari, l'espòs  
resta deshonorat  
si se li macula el llit marital.

#### **Dida**

Filla i senyora meva, no entens  
el principal secret de la venjança.  
Reflexiona sobre el que et dic,  
car tot dolor joia et serà.

#### **Octàvia**

Si no hi hagués ni honor, ni Déu,  
seria la meva pròpia deïtat,  
i els errors amb pròpia mà castigaria,  
Però, lluny dels errors, tinc el cor mentrestant  
dividit entre el plor i la innocència.

*Sèneca consola Octàvia perquè sigui constant.  
Un patge, criat d'Octàvia, per distreure  
l'emperadriu es burla de Sèneca, a qui Octàvia  
s'encomana, i va a dipositar les pregàries al  
temple.*

#### **Sèneca**

Vet aquí la desconsolada dona,  
elevada a l'imperi per patir  
l'esclavatge, oh, gloriosa  
emperadriu del món,  
encara superior als títols excelsos  
dels teus insignes avantpassats!  
La vanitat del plor és indigne ofici  
dels ulls imperials.  
Dóna gràcies a la Fortuna,  
que amb els seus cops  
t'enriqueix els ornaments.  
El sílex no colpejat

non può mandar faville;  
tu dal destin colpita  
produci a te medesima alti splendori  
di vigor, di forza,  
glorie maggiori assai, che la bellezza.  
La vaghezza del volto, i lineamenti,  
ch'in apparenza illustre  
risplendon coloriti, e delicati,  
da pochi ladri di ci son rubati.  
Ma la Virtù costante  
usa a bravar le stelle, il fato, e 'l caso,  
 giammai non vede occaso.

#### **Ottavia**

Tu mi vai promettendo  
balsamo dal veleno,  
e glorie da' tormenti.  
Scusami, questi son, Seneca mio,  
vanità speciose,  
studiati artifici,  
inutili rimedi agl'infelici.

#### **Valletto**

Madama, con tua pace,  
io vo' sfogar la stizza, che mi move  
il filosofo astuto, il gabba Giove.  
M'accende pure a sdegno,  
questo miniator di bei concetti.  
Non posso star al segno, no  
mentre egli incanta altrui con aurei detti.  
Queste del suo cervel mere invenzioni,  
le vende per misteri e son canzoni!  
Madama, s'ei... sternuta o s'ei sbadiglia...  
presume d'insegnar cose morali,  
e tanto l'assottiglia,  
che moverebbe il riso a' miei stivali.

#### **Ottavia**

Neron tenta il ripudio  
della persona mia  
per isposar Poppea. Si divertisca,  
se divertir si può sì indegno esempio.  
Tu per me prega il popol e 'l senato,  
ch'io mi riduco, a porger voti al tempio.

#### **Valletto**

Se tu non dài soccorso  
alla nostra regina, in fede mia,

no pot treure espurnes;  
tu, colpida pel destí, et fas  
a tu mateixa grans esplendors  
de vigor i fortaleza,  
glòries força majors que la bellesa.  
La formosor del rostre i els trets,  
que en aparença il·lustre  
resplendeixen acolorits i delicats,  
aviat els dies lladres ens els prenen.  
Però la Virtut constant desafia  
les estrelles, i el fat i l'atzar,  
i mai no veu l'ocàs.

#### **Octàvia**

Tu ara em promets  
bàlsam a partir del verí,  
i glòries a partir dels turments.  
Perdona, Sèneca meu, això són  
vanitats, tot d'aparences,  
artificis estudiats,  
inútils remeis per als infeliços.

#### **Patge**

Senyora, si em permeteu,  
vull desfogar la tírria que em produeix  
l'astut filòsof, l'enganya déus.  
M'inflama de còlera  
aquest miniaturista dels bells conceptes.  
No em puc estar de braços plegats  
mentre encanta els altres amb mots daurats.  
Les meres invencions del seu cervell  
les fa passar per misteris, i són cançonetes!  
Senyora, fins quan esternuda o badalla...  
presumeix d'ensenyar coses morals,  
i tant les aprima que faria riure  
les meves sandàlies.

#### **Octàvia**

Neró intenta el repudi  
de la meva persona  
per tal d'esposar Poppea, que es diverteixi,  
si es pot divertir un tan indigne exemple.  
Tu, per mi, prega el poble i el Senat,  
que jo em limitaré a fer ofrenes al temple.

#### **Patge**

Si no prestes ajut  
a la nostra reina, a fe que

che vo' accenderti il foco,  
e nella barba, e nella libreria...  
in fede mia.

*Seneca fa considerazione sopra le grandezze  
transitorie del mondo.*

### **Seneca**

Le porpore regali e imperatrici, grandezze  
d'acute spine e triboli conteste,  
sotto forma di veste  
sono il martirio a' precipi infelici;  
le corone eminenti  
servono solo a indiademar tormenti.  
Delle regie grandezze  
si veggono le pompe e gli splendori,  
ma stan sempre invisibili i dolori.

*Pallade in aria predice la morte a Seneca,  
promettendoli che se doverà certo morire glielo  
farà di novo intender per bocca di Mercurio, e  
ciò per esser come uomo virtuoso suo caro e  
diletto; venendo ringraziata sommamente da  
Seneca.*

### **Pallade**

Seneca, io veggo in cielo infausti rai  
che minacciano te d'alte ruine;  
s'oggi verrà della tua vita il fine,  
pria da Mercurio avvisi certi avrai.

### **Seneca**

Venga la morte pur; costante e forte,  
vincerò gli accidenti e le paure;  
dopo il girar delle giornate oscure  
è di giorno infinito alba la morte.

*Nerone con Seneca discorre, dicendo voler  
adempire alle sue voglie. Seneca moralmente, e  
politicamente gli risponde dissuadendolo, Nerone  
si sdegna, e lo scaccia dalla sua presenza*

### **Nerone**

Son risoluto al fine  
o Seneca, o maestro,

t'encendré la toga,  
la barba i la biblioteca...  
a fe que sí!

*Sèneca disserta sobre les grandeses transitòries  
del món.*

### **Sèneca**

Les porpres i les grandeses reials,  
teixides d'agudes espines i tribulacions  
en forma de vestits,  
són un martiri per a prínceps infeliços;  
les corones eminentes serveixen  
només per enjoiar els turments.  
De les règies grandeses  
es veuen les pompes i esplendors,  
però sempre hi ha, invisibles, els dolors.

*Pal·las a l'aire prediu la mort a Sèneca i li  
promet que si realment ha de morir l'hi farà  
saber per boca de Mercuri, només pel fet de ser  
un home virtuós, ben vist i estimat; Sèneca l'hi  
agraeix encaridament.*

### **Pal·las**

Sèneca, veig al cel infaustos senyals  
que t'amenacen amb gran ruïna;  
si avui s'esdevé la fi de la teva vida,  
abans en tindràs avís per part de Mercuri.

### **Sèneca**

Vingui, doncs, la mort; fort i constant,  
venceré les desgràcies i les pors.  
Després del gir de les fosques jornades,  
la mort és l'alba del dia infinit.

*Neró parla amb Sèneca, dient que vol dur a  
terme els seus desitjos. Sèneca, moralment i  
políticament intenta dissuadir-lo. Neró s'empipa  
i el fa fora de la seva presència.*

### **Neró**

Estic del tot decidit,  
oh, Sèneca, oh, mestre,

di rimuovere Ottavia  
dal posto di consorte,  
e di sposar Poppea.

**Seneca**

Signor, nel fondo della maggior dolcezza  
spesso giace nascosto il pentimento.  
Consigliar scellerato è 'l sentimento,  
ch'odia le leggi, e la ragion disprezza.

**Nerone**

La legge è per chi serve, e se vogl'io,  
posso abolir l'antica e indur le nove;  
è partito l'impero, è 'l ciel di Giove,  
ma del mondo terren lo scettro è mio.

**Seneca**

Sregolato voler non è volere,  
ma, dirò con tua pace, egli è furore.

**Nerone**

La ragione è misura rigorosa  
per chi ubbidisce e non per chi comanda.

**Seneca**

Anzi l'irragionevole comando  
distrugge l'ubbidienza.

**Nerone**

Lascia i discorsi, io voglio a modo mio.

**Seneca**

Non irritar il popolo e 'l senato.

**Nerone**

Del senato e del popolo non curo.

**Seneca**

Cura almeno te stesso, e la tua fama.

**Nerone**

Trarrò la lingua a chi vorrà biasmarmi.

**Seneca**

Più muti che farai, più parleranno.

**Nerone**

Ottavia è infrigidita ed infeconda.

a apartar Octàvia  
del lloc d'esposa meva  
i a casar-me amb Poppea.

**Sèneca**

Senyor, al fons de la major dolcesa  
sovint s'hi amaga el penediment.  
Mal conseller és el sentiment,  
car odia les lleis i menysprea la raó.

**Neró**

La llei és per als qui serveixen, i si vull  
puc abolir l'antiga i fer-ne una de nova;  
l'imperi està partit, el cel és de Júpiter,  
però el ceptre del món terrenal és meu.

**Sèneca**

Voler sense regles no és voler,  
sinó (amb el vostre perdó) desmesura.

**Neró**

La raó és mesura rigorosa  
per a qui obeeix, no per a qui mana.

**Sèneca**

Manar de forma no raonable  
destrueix l'obediència.

**Neró**

Prou discursos, faré el que em plagui.

**Sèneca**

No irritis el poble i el Senat.

**Neró**

Em preocupen poc el poble i el Senat.

**Sèneca**

Preoccupat, doncs, per tu i la teva fama.

**Neró**

Li arrencaré la llengua a qui em blasmi.

**Sèneca**

Com més muts facis, més parlaran.

**Neró**

Octàvia és frígida i estèril.

**Seneca**

Chi ragione non ha, cerca pretesti.

**Nerone**

A chi può ciò che vuol, ragion non manca.

**Seneca**

Manca la sicurezza all'opre ingiuste.

**Nerone**

Sarà sempre più giusto il più potente.

**Seneca**

Ma chi non sa regnar sempre può meno.

**Nerone**

La forza è legge in pace...

**Seneca**

La forza accende gli odi...

**Nerone**

...e spada in guerra...

**Seneca**

...e turba il sangue...

**Nerone**

...e bisogno non ha della ragione.

**Seneca**

La ragione regge gl'uomini e gli dèi.

**Nerone**

Tu mi forzi allo sdegno; al tuo dispetto,  
e del popol in onta e del senato  
e d'Ottavia, e del cielo, e dell'abisso,  
siansi giuste od ingiuste le mie voglie,  
oggi, oggi Poppea sarà mia moglie!

**Seneca**

Il partito peggior sempre sovrasta  
quando la forza alla ragion contrasta.

*Poppea con Nerone discorrono de' contenti  
passati, restando Nerone preda delle bellezze di  
Poppea, promettendoli volerla crear imperatrice,  
e da Poppea venendo messo in disgrazia di lui*

**Sèneca**

Qui no té raó busca pretextos.

**Neró**

A qui pot fer el que vol no li falten raons.

**Sèneca**

A les obres injustes els falta seguretat.

**Neró**

Sempre serà més just el més poderós.

**Sèneca**

I qui no sap regnar, cada cop pot menys.

**Neró**

La força és llei en la pau...

**Sèneca**

La força encén els odis...

**Neró**

...i és l'espasa en la guerra...

**Sèneca**

...i torba la sang...

**Neró**

...i no necessita la raó per a res.

**Sèneca**

La raó governa els homes i els déus.

**Neró**

M'empenys a la còlera, però malgrat tu,  
a desgrat del poble i del senat,  
i d'Octàvia, i del cel i de l'abisme,  
tant si són justos com si no els meus desitjos,  
avui Poppea serà la meva dona!

**Sèneca**

El pitjor partit sempre hi surt guanyant  
quan la força s'oposa a la raó.

*Poppea amb Neró parlen dels goigs passats.  
Neró està atrapat per la bellesa de Poppea i li  
promet que la farà emperadriu. Sèneca, caigut  
en desgràcia als ulls de Poppea, encén la ira de*



*Seneca, Nerone adirato gli decreta la morte, Poppea fa voto ad Amore per l'esaltazione delle sue grandezze, e da Ottone, che se ne sta in disparte, viene inteso e osservato il tutto.*

**Poppea**

Come dolci, signor, come soavi  
riuscirono a te la notte andata  
di questa bocca i baci?

**Nerone**

Più cari i più mordaci.

**Poppea**

Di questo seno i pomi?

**Nerone**

Mertan le mamme tue più dolci nomi.

**Poppea**

Di queste braccia mie gli stretti amplessi?

**Nerone**

Idolo mio, deh in braccio ancor t'avessi!  
Poppea respiro appena;  
miro le labbra tue,  
e mirando recupero con gl'occhi  
quello spirto infiammato,  
che nel baciarti, o cara, in te diffusi.  
Non è, non è più in cielo il mio destino,  
ma sta dei labbri tuoi nel bel rubino.

**Poppea**

Signor, le tue parole son sì dolci,  
ch'io nell'anima mia  
le ridico a me stessa,  
e l'interno ridirle  
necessita al deliquio il cor amante.  
Come parole le odo,  
come baci io le godo;  
son de' tuoi cari detti  
i sensi sì soavi, e sì vivaci,  
che, non contenti di blandir l'udito,  
mi passano a stampar sul cor i baci.

**Nerone**

Quell'eccelso diadema ond'io sovrasto  
degl'uomini, e de' regni alle fortune,  
teco divider voglio,

*Neró, que el condemna a mort. Poppea fa vots a Amor pel seu acreixement de grandesa, i Otó, que s'està a part, ho sent tot.*

**Poppea**

Com de dolços i suaus vas trobar,  
senyor, la nit passada  
els besos d'aquesta boca?

**Neró**

Més cars i més feridors.

**Poppea**

I aquestes fruites del meu pit què?

**Neró**

Dolços noms mereixen les teves mamelles.

**Poppea**

I les meves estretes abraçades què?

**Neró**

Ídol meu, ah, si encara et tingués als braços!  
Poppea, a penes respiro;  
miro els teus llavis,  
i mirant recupero amb els ulls  
aquell esperit inflammat que,  
en besar-te, et vaig infondre.  
El meu destí ja no és al cel, no,  
sinó en el bell robí dels teus llavis.

**Poppea**

Senyor, les teves paraules són tan dolces  
que jo me les dic a mi mateixa,  
en el meu esperit,  
i aquest repetir-les  
porta al defalliment el cor amant.  
Com paraules les sento,  
com besos en gaudeixo;  
dels teus preuats mots  
els sentiments són tan suaus i vius  
que, no contents d'afalagar l'oïda,  
em venen a estampar al cor besades.

**Neró**

L'excelsa diadema amb què domino  
la fortuna d'homes i regnes,  
vull amb tu compartir,

e allor sarò felice  
quando il titol avrai d'imperatrice;  
ma che dico, o Poppea!  
Troppo picciola è Roma ai merti tuoi,  
troppo angusta è l'Italia alle tue lodi,  
e al tuo bel viso è basso paragone  
l'esser detta consorte di Nerone;  
e han questo svantaggio i tuoi begl'occhi,  
che, trascendendo i naturali esempi,  
e per modestia non toccando i cieli,  
non ricevon tributo d'altro onore,  
che di solo silenzio, e di stupore.

**Poppea**

A speranze sublimi il cor innalzo  
perché tu lo comandi,  
e la modestia mia riceve forza;  
ma troppo s'attraversa ed impedisce  
delle regie promesse il fin sovrano.  
Seneca, il tuo maestro,  
quello stoico sagace,  
quel filosofo astuto,  
che sempre tenta persuader altrui  
che il tuo scettro dipende sol da lui...

**Nerone**

Che? che?

**Poppea**

Che il tuo scettro dipende sol da lui...

**Nerone**

Quel decrepito pazzo...

**Poppea**

Quel, quel!

**Nerone**

...ha tanto ardire?

**Poppea**

Ha tanto ardire.

**Nerone**

*(Gli soldati)*

Olà, vada un di voi  
a Seneca volando, e imponga a lui,  
che in questo giorno ei mora.

i llavors seré felix,  
quan t'anomenin emperadriu!  
Però què dic, Poppea!  
Roma és massa petita per als teus mèrits,  
massa estreta per lloar-te és Itàlia,  
i un baix valor és per al teu rostre bell  
ser tinguda per l'esposa de Neró;  
i els bells ulls tenen el desavantatge  
que, depassant els naturals exemples  
i no temptant els cels per modèstia,  
no reben tribut de cap altre honor  
que no sigui el silenci i l'estupor.

**Poppea**

A esperances sublims el cor s'enlaira  
perquè tu el comandis,  
i la meva modèstia recapta força.  
Però massa coses destorben i impedeixen  
l'objectiu sobirà de les teves promeses.  
Sèneca, el teu mestre,  
aquest estoic sagaç,  
aquest filòsof astut  
que sempre intenta persuadir els altres,  
fa que el teu ceptre depengui només d'ell...

**Neró**

Què? Què?

**Poppea**

D'ell tan sols depèn el teu ceptre.

**Neró**

Aquell boig decrepít...

**Poppea**

Aquell, aquell!

**Neró**

...a tant s'atreveix?

**Poppea**

Sí, gosa, gosa.

**Neró**

*(als soldats)*

Ei, que un de vosaltres vagi  
volant a buscar Sèneca, i li faci  
saber que avui mateix ha de morir.

*(Fra sé)*

Vo' che da me l'arbitrio mio dipenda,  
non da concetti e da sofismi altrui;  
rinnegherei per poco  
le potenze dell'anima, s'io credessi  
che servilmente indegne  
si movessero mai col moto d'altre.

*(A Poppea)*

Poppea, sta di buon core,  
oggi vedrai ciò che sa far Amore.  
*(Nerone esce)*

*Ottone con Poppea palesa le sue morte speranze  
con lei, e da passione amorosa la rinfaccia, Poppea  
si sdegnava, e sprezzandolo parte dicendo esser  
soggetta a Nerone.*

**Ottone**

Ad altri tocca in sorte  
bere il licor, e a me guardar il vaso,  
aperte stan le porte  
a Neron, ed Otton fuori è rimaso;  
sied'egli a mensa a satollar sue brame,  
in amaro digiun mor'io di fame.

**Poppea**

Chi nasce sfortunato  
di sé stesso si dolga, e non d'altrui;  
del tuo penoso stato  
aspra cagion, Otton, non son, né fui;  
il destin getta i dadi, e i punti attende:  
l'evento, o buono o reo, da lui dipende.

**Ottone**

Sperai che quel macigno,  
bella Poppea, che ti circonda il core,  
fosse d'amor benigno  
intenerito a pro del mio dolore,  
or del tuo bianco sen la selce dura  
di mie morte speranze è sepoltura.

**Poppea**

Deh, non più rinfacciarmi,  
porta, deh porta il martellino in pace,  
cessa di più tentarmi,  
al cenno imperial Poppea soggiace;

*(a si mateix)*

Vull que el meu arbitri de mi depengui  
i no de conceptes i sofismes d'un altre.  
Ben poc em costaria renegar  
les potències de l'ànima, si cregués  
que, servilment indignes,  
es movien pels impulsos d'un altre.

*(a Poppea)*

Poppea, coratge, avui  
veuràs el que sap fer Amor.  
*(Se'n va.)*

*Otó fa sentir a Poppea les seves mortes  
esperances i li retreu la passió amorosa que ara  
mostra, ella s'enfada i el deixa sol, despitat,  
dient-li que està sotmesa a Neró.*

**Otó**

A d'altres els toca la sort  
de beure el licor, i a mi de mirar el vas;  
obertes estan les portes  
a Neró, i Otó s'ha de quedar a fora;  
ell seu a taula per sadollar els seus desitjos  
i jo moro de fam en amarg dejuni.

**Poppea**

Qui neix desafortunat que es planyi  
de si mateix, no pas dels altres;  
del teu penós estat, Otó,  
no sóc, ni he estat l'aspre motiu;  
el destí llança els daus, i a esperar els punts:  
el resultat, bo o dolent, d'ell depèn.

**Otó**

Esperava, bella Poppea, que el marbre  
que t'envolta el cor, Amor benigne  
aconseguiria entendre  
en pro del meu dolor,  
però la pedra dura del teu blanc pit  
és de les mortes esperances sepultura.

**Poppea**

Au, va, prou de retrets!  
Porta el teu farcell amb calma,  
para ja de temptar-me,  
sotmesa està Poppea al gest imperial;

ammorza il foco omai, temprà gli sdegni;  
io lascio te per arrivar ai regni.

**Ottone**

E così, e così l'ambizione  
sovra ogni vizio tien la monarchia.

**Poppea**

Così, così la mia ragione  
incolpa i tuoi capricci di pazzia.

**Ottone**

È questo del mio amor il guiderdone?

**Poppea**

O là, non più,...

**Ottone**

È questo del mio amor il guiderdone?

**Poppea**

Non più, non più, son di Nerone.

*Ottone amante disperato imperversa con  
l'animo contro Poppea.*

**Ottone**

Otton, torna in te stesso,  
il più imperfetto sesso  
non ha per sua natura  
altro d'uman in sé, che la figura.  
Otton, torna in te stesso,  
costei pensa al comando, e se ci arriva  
la mia vita è perduta...  
Otton, torna in te stesso,  
ella temendo che risappia Nerone  
i miei passati amori,  
ordirà insidie all'innocenza mia,  
indurrà co' la forza un che m'accusi  
di lesa maestà di fellonia,  
la calunnia, da' grandi favorita,  
distrugge agl'innocenti onor, e vita.  
Vo' prevenir costei  
col ferro o col veleno,  
non mi vo' più nutrir il serpe in seno.  
A questo, a questo fine  
dunque arrivar dovea  
l'amor tuo, perfidissima Poppea!

apaivaga el foc un poc i temprà la còlera:  
jo et deixo per atènyer un tron.

**Otó**

I així l'ambició manté,  
sobre tot altre vici, la monarquia.

**Poppea**

Així el meu seny  
acusa de follia els teus capricis.

**Otó**

Aquest és el premi del meu amor?

**Poppea**

Va, prou...

**Otó**

Aquest és el premi del meu amor?

**Poppea**

Va, prou, prou, sóc de Neró.

*Otó, amant desesperat, bescanta amb tota  
l'ànima Poppea.*

**Otó**

Otó, reprèn els teus sentits,  
el més imperfecte sexe  
no té, per naturalesa,  
altra cosa d'humà que la figura.  
Otó, reprèn els teus sentits.  
Ella pensa en el poder, i si hi arriba,  
la meva vida no valdrà res...  
Otó, reprèn els teus sentits.  
Ella, tement que Neró sàpiga,  
els meus passats amors, ordirà  
insídies contra la meva innocència,  
farà per força que algú m'accusi  
de lesa majestat, de fellonia.  
La calúnnia escampada pels grans  
destrueix honor i vida d'innocents.  
M'hi avançaré  
amb l'arma o el verí,  
no vull nodrir més la serp al pit.  
A aquest final, doncs,  
havia d'arribar el teu amor,  
més que pèrfida Poppea!

*Ottone di già amante di Drusilla dama di corte, vedendosi sprezzato da Poppea rinnova seco gl'amori promettendoli lealtà. Drusilla resta consolata del ricuperato suo affetto, e fornisce l'atto primo.*

**Drusilla**

Pur sempre di Poppea,  
o con la lingua, o col pensier discorri.

**Ottone**

Discacciato dal cor viene alla lingua,  
e dalla lingua è consegnato ai venti  
il nome di colei  
ch'infedele tradì gl'affetti miei.

**Drusilla**

Il tribunal d'Amor  
tal or giustizia fa:  
di me non hai pietà,  
altri si ride, Otton, del tuo dolor.

**Ottone**

A te di quanto son,  
bellissima donzella  
or fo libero don;  
ad altri mi ritolgo,  
e solo tuo sarò, Drusilla mia.  
Perdona, o dio, perdona  
il passato scortese mio costume.

**Drusilla**

Già l'oblio seppelli  
gl'andati amori?  
È ver, Otton, è ver,  
ch'a questo fido cor il tuo s'unì?

**Ottone**

È ver, Drusilla, Drusilla, è ver, sì, sì.

**Drusilla**

Temo che tu mi dica la bugia.

**Ottone**

No, no, Drusilla, Drusilla, no.

**Drusilla**

Otton, Otton, non so, non so.

*Otó, que ja havia estat amant de Drusil·la, dama de la cort, en veure's menyspreat per Poppea, renova els amors amb ella, tot prometent-li lleialtat. Drusil·la es consola amb l'afecte recuperat d'Otó.*

**Drusil·la**

Sempre pendent de Poppea,  
sigui amb la llengua o el pensament.

**Otó**

Arrencat del cor, ve a la llengua,  
i de la llengua és enviat al vent  
el nom d'aquella que, infidel,  
ha traït els meus afectes.

**Drusil·la**

El tribunal d'Amor  
de vegades fa justícia:  
de mi no tens pietat,  
i d'altres riuen, Otó, del teu dolor.

**Otó**

A tu de tot el que sóc,  
bellíssima donzella,  
faig ara lliure do;  
m'oblido d'altres  
i sols teu seré, Drusil·la meva.  
Perdona, oh, déu, perdona  
el meu descortès comportament passat.

**Drusil·la**

¿Ja l'oblit ha sepultat  
els amors passats?  
¿És cert, Otó, és cert  
que al meu cor fidel el teu s'ha unit?

**Otó**

És cert, Drusil·la, és cert, sí.

**Drusil·la**

Em temo que dius mentida.

**Otó**

No, no, Drusil·la, no.

**Drusil·la**

Otó, Otó, no ho sé, no ho sé...

**Ottone**

Teco non può mentir la fede mia.

**Drusilla**

M'ami?

**Ottone**

Ti bramo.

**Drusilla**

E come in un momento?

**Ottone**

Amor è foco, e subito s'accende.

**Drusilla**

Sì sùbite dolcezze  
gode lieto il mio cor, ma non l'intende.  
M'ami?

**Ottone**

Ti bramo.  
E dican l'amor mio le tue bellezze.  
Per te nel cor ho nova forma impressa,  
i miracoli tuoi credi a te stessa.

**Drusilla**

Lieta m'en vado: Otton, resta felice;  
m'indirizzo a riverir l'imperatrice.

**Ottone**

Le tempeste del cor tutte tranquilla;  
d'altri Otton non sarà che di Drusilla;  
e pur al mio dispetto, iniquo Amore,  
Drusilla ho in bocca e ho Poppea nel core.

## ATTO SECONDO

*Il giardino della villa di Seneca, fuori Roma.  
Mercurio in terra mandato da Pallade annunzia a  
Seneca dover egli certo morire in quel giorno, il  
quale senza punto smarrirsi degl'orrori della  
morte, rende grazie al cielo, e Mercurio dopo fatta  
l'ambasciata se ne vola al cielo.*

**Otó**

Amb tu la meva fe no pot mentir.

**Drusil·la**

M'estimes, doncs?

**Otó**

Et desitjo.

**Drusil·la**

Així, de cop i volta?

**Otó**

L'amor és foc, s'encén de sobte.

**Drusil·la**

De tan sobtades dolceses  
el meu cor gaudeix content, però  
no ho entén. M'estimes?

**Otó**

Et desitjo. I que et digui  
la teva bellesa l'amor que et tinc.  
Per tu tinc al cor nova forma impresa,  
creu en els teus propis miracles.

**Drusil·la**

Contenta me'n vaig. Otó, resta feliç,  
vaig a retre homenatge a l'emperadriu.

**Otó**

Calma totes les tempestes del cor:  
Otó no serà d'altres, només de Drusil·la;  
tot i que a desgrat meu, inic Amor,  
Drusil·la tinc a la boca, però Poppea al cor.

## ACTE SEGON

*El jardí de la casa de camp de Sèneca, als afores  
de Roma. Mercuri davalla a la terra, enviat per  
Pal·las, i anuncia a Sèneca que aquell mateix dia  
haurà de morir. Sèneca, sense immutar-se pels  
horrors de la mort, dóna gràcies al cel, i  
Mercuri, un cop feta l'ambaixada, se'n torna a  
les altures.*

**Seneca**

Solitudine amata,  
eremo della mente,  
romitaggio a' pensieri,  
delizia all'intelletto  
che discorre, e contempla  
l'immagini celesti  
sotto le forme ignobili e terrene,  
a te l'anima mia lieta se n' viene,  
e lunge dalla corte,  
ch'insolente e superba  
fa della mia pazienza anatomia  
qui tra le frondi, e l'erbe,  
m'assido in grembo della pace mia.

**Mercurio**

Vero amico del cielo  
appunto in questa solitaria chiostra  
visitarti io vorrei.

**Seneca**

E quando, e quando mai  
le visite divine io merita?

**Mercurio**

La sovrana virtù di cui sei pieno  
deifica i mortali,  
e perciò son da te ben meritate  
le celesti ambasciate.  
Pallade a te mi manda,  
e t'annunzia vicina l'ultim'ora  
di questa frale vita,  
e 'l passaggio all'eterna ed infinita.

**Seneca**

Oh me felice, adunque  
s'ho vissuto sinora  
degli'uomini la vita,  
vivrò dopo la morte  
la vita degli dèi.  
Nume cortese, tu,  
t'ul morir n'annunzi?  
Or confermo i miei scritti,  
autentico i miei studi;  
l'uscir di vita è una beata sorte,  
se da bocca divina esce la morte.

**Mercurio**

Lieto dunque t'accingi

**Sèneca**

Estimada solitud,  
ermitatge de la ment,  
recer dels pensaments,  
delícia de la intel·ligència  
que recorre i contempla  
les imatges celestes sota  
les formes innobles i terrenals,  
a tu ve la meva ànima contenta,  
lluny de la cort, que,  
insolent i superba  
fa de la meva paciència anatomia;  
aquí, entre herbes i boscatge  
m'assec a la falda de la meva pau.

**Mercuri**

Ver amic del cel,  
justament en aquest claustre solitari  
volia visitar-te.

**Sèneca**

¿I d'ençà de quan mereixo  
jo les visites divines?

**Mercuri**

La sobirana virtut que t'omple  
divinitza els mortals,  
i per això et mereixes  
les celestials ambaixades.  
Pal·las a tu m'envia  
i t'anuncia que tens a prop  
l'última hora d'aquesta fràgil vida  
i el pas a l'eterna i infinita.

**Sèneca**

Oh, que feliç sóc! Perquè  
si fins ara he viscut  
la vida dels homes,  
després de mort viuré  
la vida dels déus.  
Cortès deïtat,  
m'anuncies la mort?  
Així confirmo els meus escrits,  
i autenticifico els meus estudis;  
deixar la vida és una sort beata  
si de boca divina sorgeix la mort.

**Mercuri**

Alegre, doncs, prepara't

al celeste viaggio,  
al felice passaggio,  
t'insegnerò la strada,  
che ne conduce allo stellato polo;  
Seneca or colà su io drizzo il mio volo.

*Seneca riceve da Liberto, Capitano della guardia di Nerone, l'annuncio di morte d'ordine di Nerone; Seneca costante si prepara all'uscir di vita.*

**Liberto**

*(Fra sè)*

Il comando tiranno  
esclude ogni ragione,  
e tratta solo o violenza, o morte.  
Io devo riferirlo, e nondimeno  
relatore innocente  
mi par d'esser partecipe del male,  
ch'a riferire io vado.

*(A Seneca)*

Seneca, assai m'incresce di trovarti,  
mentre pur ti ricerco.  
Deh non mi riguardar con occhio torvo  
se a te sarò d'inafasto annunzio il corvo.

**Seneca**

Amico è già gran tempo,  
ch'io porto il seno armato  
contro i colpi del fato.  
La notizia del secolo in cui vivo,  
forestiera non giunge alla mia mente;  
se m'arrechì la morte,  
non mi chieder perdono:  
rido, mentre mi porti un sì bel dono.

**Liberto**

Nerone...

**Seneca**

Non più, non più...

**Liberto**

A te mi manda.

**Seneca**

Non più, t'ho inteso, e ubbidisco or ora.

per al viatge celeste,  
per al pas sublim;  
t'ensenyaré el camí  
que mena al pol estelat.  
Sèneca, cap allà m'envolo ara.

*Sèneca rep de Llibert, capità de la guàrdia de Neró, l'anunci de l'ordre de morir; sense torbar-se, Sèneca es prepara per deixar aquesta vida.*

**Llibert**

*(per a si mateix)*

L'ordre tirana  
exclou qualsevol raó,  
i tracta sols de violència o mort.  
Em toca a mi comunicar-ho,  
i, bé que relator innocent,  
em sembla que participo en el mal  
que ara vaig a comunicar.

*(a Sèneca)*

Sèneca, em sap greu trobar-te,  
tot i que et busco,  
no em miris amb mals ulls  
si sóc d'inafast anunci el corb.

**Sèneca**

Amic, ja fa molt temps  
que duc el pit armat  
contra els embats del fat.  
Els esdeveniments del segle  
en què visc no em són aliens;  
si em portes la mort,  
no em demanis perdó;  
somric, vist que em portes tan bell do.

**Llibert**

Neró...

**Sèneca**

Prou, prou!

**Llibert**

M'envia a tu.

**Sèneca**

T'he entès i de seguida obeeixo.



**Liberto**

E come intendi, prima ch'io m'esprima?

**Seneca**

La forma del tuo dire, e la persona  
che a me ti manda, son due contrassegni  
minacciosi e crudeli  
del mio fatal destino;  
già, già son indovino.  
Nerone a me t'invia  
a imponermi la morte.

**Liberto**

Signor indovinasti;  
mori, e mori felice,  
che come vanno i giorni  
all'impronto del sole  
a marcarsi di luce,  
così alle tue scritte  
verran per prender luce i scritti altrui.  
Mori, e mori felice!

**Seneca**

Vanne, vattene omai,  
e se parli a Nerone avanti sera,  
ch'io son morto, e sepolto, gli dirai.

*Seneca consola i suoi Familiari, quali lo  
dissuadono a morire, e ordina a quelli di  
prepararli il bagno per ricever la morte)*

**Seneca**

Amici è giunta l'ora  
di praticare in fatti  
quella virtù, che tanto celebrai.  
Breve angoscia è la morte;  
un sospir peregrino esce dal core,  
ov'è stato molt'anni,  
quasi in ospizio, come forestiero,  
e se ne vola all'Olimpo,  
della felicità soggiorno vero.

**Famigliari**

Non morir, Seneca, no.  
Io per me morir non vuo'.  
Questa vita è dolce troppo,  
questo ciel troppo è sereno,  
ogni amar, ogni veleno

**Llibert**

Com és que m'entens abans de parlar?

**Sèneca**

La manera de dir-ho i la persona  
que t'envia són dos indicis  
amenaçadors i terribles  
del meu fatal destí,  
no em costa endevinar-ho.  
Neró t'envia a mi  
per imposar-me la mort.

**Llibert**

Senyor, ho has encertat;  
mor, i mor feliç,  
perquè igual que els dies  
van darrere el sol  
per obtenir la seva llum,  
també als teus escrits vindran  
per obtenir llum els escrits d'uns altres.  
Mor, i mor feliç!

**Sèneca**

Au, vés, i si parles  
amb Neró abans del vespre,  
li dius que sóc mort i enterrat.

*Sèneca consola els familiars, que el volen  
dissuadir de morir, i els ordena que li preparin  
el bany per rebre la mort.*

**Sèneca**

Amics, ha arribat l'hora  
de practicar en els fets  
la virtut que tant he celebrat.  
Breu angoixa és la mort;  
un sospir passatger surt del cor  
on ha estat durant anys,  
quasi com un hoste foraster,  
i s'enlaira a l'Olimp,  
autèntic recer de la felicitat.

**Familiars**

No moris, Sèneca, no.  
No voldria jo morir.  
Aquesta vida és massa dolça,  
i aquest cel és més que serè,  
tota amargor, tot verí,

finalmente è lieve intoppo.  
Se mi corco al sonno lieve,  
mi risveglio in sul mattino,  
ma un avel di marmo fino,  
mai no dà quel che riceve.  
Non morir, Seneca, no.  
Io per me morir non vuo'.

### **Seneca**

Itene tutti, a prepararmi il bagno,  
che se la vita corre  
come il rivo fluente,  
in un tepido rivo  
questo sangue innocente io vo' che vada  
a imporporarmi del morir la strada.

*Valletto, paggio, e Damigella dell'imperatrice  
scherzano amorosamente insieme.*

### **Valletto**

Sento un certo non so che,  
che mi pizzica, e diletta,  
dimmi tu che cosa egli è,  
damigella amorosetta.  
Ti farei, ti direi,  
ma non so quel ch'io vorrei.  
Se sto teco il cor mi batte,  
se tu parti, io sto melenso,  
al tuo sen di vivo latte,  
sempre aspiro e sempre penso.  
Ti farei, ti direi,  
ma non so quel ch'io vorrei.

### **Damigella**

Astutello, garzoncello,  
bamboleggia amor in te.  
Se divieni amante, affé,  
perderai tosto il cervello.  
Tresca Amor per sollazzo coi bambini,  
ma siete Amor, e tu, due malandrini.

### **Valletto**

Dunque amor così comincia?  
È una cosa molto dolce?  
Io darei per godere il tuo diletto  
i cireggi, le pera, ed il confetto.  
Ma se amaro divenisse

és finalment un lleu destret.  
Si m'abandono al son lleuger,  
em desperto l'endemà,  
però una tomba de fi marbre  
mai no torna allò que rep.  
No moris, Sèneca, no.  
No voldria jo morir.

### **Sèneca**

Aneu tots a preparar-me el bany,  
car si la vida corre  
com un riu que flueix,  
en un tebi riu vull que vagi  
aquesta sang innocent  
a emporprar-me el camí de la mort.

*El Patge i la Donzella de l'emperadriu fan  
amorosa broma junts.*

### **Patge**

Sento un no sé què,  
un agradable pessigolleig,  
digues tu què pot ser,  
bonicoia damisel-la.  
Et faria, et diria,  
no sé pas ni què voldria...  
Si amb tu estic, el cor batega,  
si te'n vas em sento com un bajà,  
a la viva llet del teu pit sempre  
aspiro, sempre hi penso.  
Et faria, et diria,  
no sé pas ni què voldria...

### **Donzella**

Xicotet astuciós,  
s'entreté l'amor amb tu.  
Si esdevens amant, a fe  
que aviat perdràs el seny.  
Per solaç Amor balla amb els nens,  
però Amor i tu sou uns bergants.

### **Patge**

Així comença, doncs, Amor?  
I és una cosa gaire dolça?  
Jo daria, per gaudir del teu delit,  
les cireres, i les peres i confits.  
Però si amarga se'm tornés

questo miel, che sì mi piace,  
l' addolciresti tu?  
Dimmelo vita mia, dimmelo di?

### **Damigella**

L'addolcirei, sì, sì.  
L'addolcirei, sì  
O caro, godiamo!  
O cara, Valetto

*Nerone intesa la morte di Seneca, canta  
amorosamente con Lucano poeta suo famigliare  
delirando nell'amor di Poppea.*

### **Nerone e Lucano**

Or che Seneca è morto,  
cantiam, cantiam Lucano,  
amoroze canzoni  
in lode di quel viso  
che di sua mano Amor nel cor, m'ha inciso.

Cantiam, signore, cantiamo...

Di quel viso ridente,  
che spira glorie, ed influisce amori;  
cantiam di quel viso beato  
in cui l'idea miglior sé stessa pose,  
e seppe su le nevi  
con nova meraviglia,  
animar, incarnar la granatiglia.  
Cantiam, di quella bocca  
a cui l'India e l'Arabia  
le perle consacrò, donò gli odori.  
Bocca, bocca...

### **Lucano**

Bocca, che se ragiona, o ride,  
con invisibil arme punge, e all'alma  
dona felicità mentre l'uccide.  
Bocca, che se mi porge  
lasciveggiando il tenero rubino  
m'inebria il cor di nettare divino.

### **Nerone**

Ahi destin! Ahi destino!

### **Lucano**

Tu vai, signor, tu vai

aquesta mel que tant em plau,  
tu me l'endolciries,  
digues, vida meva, ho faries?

### **Donzella**

Sí, sí, l'endolciria,  
i tant que sí...  
Oh, patge estimat,  
t'estimo, a gaudir!

*Neró, assabentat de la mort de Sèneca, canta  
amorosament amb Lucà, poeta familiar seu,  
manifestant l'amor a Poppea.*

### **Neró i Lucà**

Ara que Sèneca és mort,  
cantem, cantem, Lucà,  
cançons amoroses  
en lloança d'aquell rostre que Amor  
amb la seva mà m'ha gravat al cor.

Cantem, senyor, cantem!

D'aquell rostre somrient  
que respira glòria i inspira amor;  
cantem aquell rostre feliç,  
on la mateixa noció d'amor s'ha inscrit  
i ha sabut sobre la neu,  
amb nou miracle,  
animar, encarnar la magrana.  
Cantem d'aquella boca,  
a la qual l'Índia i l'Aràbia  
les perles consagrà i els perfums donà.  
Boca, boca...

### **Lucà**

Boca, que si raona o riu,  
amb invisibles armes fereix, i a l'ànima  
dóna felicitat mentre la mata.  
Boca que si em posa a l'abast,  
voluptuosa, el tendre robí,  
el cor m'embriaga amb nèctar diví.

### **Neró**

Ah, destí, ah, destí!

### **Lucà**

Tu estàs, senyor, caient

nell'estasi d'amor deliciando,  
e ti piovon dagl'occhi  
stille di tenerezza,  
lacrime di dolcezza.

**Nerone**

Idolo mio,  
celebrarti io vorrei,  
ma son minute fiaccole, e cadenti,  
dirimpetto al tuo sole i detti miei.  
Son rubin preziosi  
i tuoi labbri amorosi,  
il mio core costante  
è di saldo diamante,  
così le tue bellezze, ed il mio core  
di care gemme ha fabbricato Amore.

*Ottone s'adira contro a se medesimo delli pensieri  
avuti di voler offendere Poppea nel disperato  
affetto della quale si contenta viver soggetto.  
Ottavia imperatrice comanda ad Ottone, che  
uccida Poppea sotto pena della sua indignazione,  
e che per sua salvezza si ponga in abito femminile,  
Ottone tutto si contrista e parte confuso.*

**Ottavia**

Tu che dagli avi miei  
avesti le grandezze,  
se memoria conservi  
de' benefici avuti, or dammi aita.

**Ottone**

Maestade, che prega  
è destin che necessita: son pronto  
a servirti, o regina,  
quando anco bisognasse  
sacrificare a te la mia ruina.

**Ottavia**

Voglio che la tua spada  
scriva gl'obblighi miei  
col sangue di Poppea; vuò che l'uccida.

**Ottone**

Che uccida chi?

**Ottavia**

Poppea.

en l'èxtasi d'amor,  
i dels ulls et plouen  
gotes de tendresa,  
llàgrimes de dolcesa.

**Neró**

Ídol meu,  
prou voldria exalçar-te,  
però davant del teu sol  
els meus mots són menudes flames.  
Són preciosos robins  
els teus llavis amorosos,  
el meu cor constant  
és de sòlid diamant;  
així de cares gemmes ha fabricat  
Amor les teves belleses i el meu cor.

*Otó s'enfada amb ell mateix per haver pensat de  
volar ofendre Poppea, a l'afecte desesperat de la  
qual s'accontenta de viure subjecte.  
L'emperadriu Octàvia demana a Otó que mati  
Poppea, si no vol suscitar la seva indignació, i  
que per seguretat es posi roba de dona. Otó es  
queda moix i se'n va confús.*

**Octàvia**

Tu que dels meus avantpassats  
vas rebre les grandeses,  
si conserves memòria  
dels beneficis obtinguts, ajuda'm!

**Otó**

Majestat que prega  
és destí que obliga; estic disposat  
a obeir, oh, reina,  
ni que significués haver-te  
de sacrificar la meva ruïna.

**Octàvia**

Vull que la teva espasa  
escrigui tals obligances  
amb la sang de Poppea, vull que la matis.

**Otó**

Que mati qui?

**Octàvia**

Poppea.

**Ottone**

Che uccida chi?

**Ottavia**

Poppea, perché?

Dunque ricusi

quel che già promettesti?

**Ottone**

O ciel, o dèi,

in questo punto estremo

ritoglietemi i giorni, e i spirti miei.

**Ottavia**

Che mormori?

**Ottone**

Fo voti alla fortuna,

che mi doni attitudine a servirti.

**Ottavia**

E perché l'opra tua

quanto più presta fia, tanto più cara,

precipita gl'indugi.

**Ottone**

*(Fra sè)*

Sì tosto ho da morir?

**Ottavia**

Ma che frequenti

soliloqui son questi? Ti protesta

l'imperial mio sdegno,

che se non vai veloce al maggior segno,

pagherai la pigrezza con la testa.

**Ottone**

Se Neron lo saprà?

**Ottavia**

Cangia vestiti.

Abito muliebri ti ricopra,

e con frode opportuna,

sagace esecutor t'accingi all'opra.

**Ottone**

Dammi tempo, ond'io possa

inferocir i sentimenti miei,

disumanare il core!

**Otó**

Que mati qui?

**Octàvia**

Poppea, per què?

¿Que potser refuses

allò que ja has promès?

**Otó**

Oh, cel, oh, déus,

en aquest punt extrem

preneu-me els dies, i l'esperit i tot!

**Octàvia**

Què murmures?

**Otó**

Faig vots a la Fortuna

per ser capaç de servir-te.

**Octàvia**

I per tal que la teva obra em sigui,

com més ràpida més cara,

no t'entretenguis i actua.

**Otó**

*(per a si mateix)*

Tan aviat he de morir?

**Octàvia**

Què signifiquen aquests

soliloquis repetits? La meva còlera

imperial t'adverteix que

si no vas veloç a la gran tasca

pagaràs la peresa amb el teu cap.

**Otó**

I si Neró ho sap?

**Octàvia**

Canvia't de vestits.

Posa't roba de dona

i amb oportunes astúcies,

sagaç executor, aconsegueix l'obra.

**Otó**

Dóna'm temps per poder

enferotgir els meus sentiments

i deshumanitzar el cor!

**Ottavia**

Precipita gl'indugi.

**Ottone**

Dammi tempo, ond'io possa  
imbarbarir la mano;  
assuefar non posso in un momento  
il genio innamorato  
nell'arti di carnefice spietato.

**Ottavia**

Se tu non m'ubbidisci,  
t'accuserò a Nerone,  
ch'abbia voluto usarmi  
violenze inoneste,  
e farò sì, che ti si stanchi intorno  
il tormento, e la morte in questo giorno.

**Ottone**

Ad ubbidirti, imperatrice, io vado.  
O ciel, o dèi, in questo punto estremo  
ritoglietemi i giorni e i spirti miei.

*Drusilla vive consolata dalle promesse amoroze di Ottone.*

*Ottone palesa a Drusilla dover egli uccider Poppea per commissione d'Ottavia imperatrice, e chiede per andar sconosciuto all'impresa gl'abiti di lei la quale promette non meno gl'abiti che segretezza, ed aiuto.*

**Ottone**

Io non so dov'io vada;  
il palpar del core  
ed il moto del piè non van del pari  
L'aria che m'entra in seno, quand'io respiro,  
trova il mio cor sì afflitto  
Ella si cangia in subitaneo pianto;  
e così mentr'io peno,  
l'aria per compassion mi piange in seno.

**Drusilla**

E dove signor mio?

**Ottone**

Drusilla, Drusilla!

**Octàvia**

No t'entretenguis i actua.

**Otó**

Dóna'm temps per tal que pugui  
fer bàrbara la mà;  
en un instant no puc acostumar  
l'ànim enamorat  
a les arts del botxí despíetat.

**Octàvia**

Si no m'obeeixes,  
t'acusaré davant de Neró  
d'haver volgut fer-me  
violències deshonestes,  
i ho faré de tal manera que avui mateix  
t'esgotarà el turment, i la mort.

**Otó**

A obeir-te, emperadriu, vaig.  
Oh, cel, oh, déus, en aquest punt extrem  
preneu-me els dies, i l'esperit i tot!

*Drusil·la se sent consolada per les promeses amoroses d'Otó.*

*Otó fa saber a Drusil·la que ha de matar Poppea per mandat d'Octàvia, i li demana que li deixi els seus vestits per dur a terme l'empresa. Drusil·la li promet la roba i, a més a més, mantenir el secret i donar-li ajuda.*

**Otó**

No sé pas on vaig;  
el batec del cor i els passos  
del meu peu no van d'acord.  
L'aire que m'entra al pit quan respiro  
troba el cor tan afligit que, pietós,  
es transforma en plor sobtat,  
i així, mentre jo pateixo,  
l'aire, per compassió, em plora al pit.

**Drusil·la**

On vas, senyor meu?

**Otó**

Drusil·la, Drusil·la!

**Drusilla**

Dove, dove, signor mio?

**Ottone**

Te sola io cerco.

**Drusilla**

Eccomi a' tuoi piaceri.

**Ottone**

Drusilla, io vo' fidarti  
un secreto gravissimo; prometti  
e silenzio, e soccorso?

**Drusilla**

Ciò che del sangue mio, non che dell'oro,  
può giovarti e servirti,  
è già tuo più che mio.  
Palesami il secreto,  
che del silenzio mio  
ti do l'anima in pegno, e la mia fede.

**Ottone**

Non esser più gelosa di Poppea...

**Drusilla**

No, no.

**Ottone**

...di Poppea.

**Drusilla**

Felice cor mio, festeggiami in seno.

**Ottone**

Senti, senti.

**Drusilla**

Festeggiami in seno...

**Ottone**

Senti, io devo  
or ora per terribile comando  
immergerle nel sen questo mio brando.  
Per ricoprir me stesso  
in misfatto sì enorme  
io vorrei le tue vesti.

**Drusil·la**

On, on vas, senyor meu?

**Otó**

A tu et buscava.

**Drusil·la**

Aquí em tens per al que et plagui.

**Otó**

Drusil·la, et vull confiar  
un gravíssim secret, promet-me  
silenci i ajuda.

**Drusil·la**

Allò que de la meva sang, i no de l'or,  
et pugui fer servei,  
és ja teu més que meu.  
Revela'm el secret,  
que pel que fa al silenci, fidel,  
l'ànima et dono com a penyora.

**Otó**

No estiguis ja més gelosa de Poppea...

**Drusil·la**

No, no.

**Otó**

...de Poppea.

**Drusil·la**

Feliç cor meu, exulta en el meu pit.

**Otó**

Escolta, escolta.

**Drusil·la**

Exulta en el meu pit...

**Otó**

Escolta, ara mateix  
per ordre terrible li he d'enfonsar  
al pit aquesta espasa.  
Per cobrir-me jo  
en tan enorme crim  
voldria els teus vestits.

**Drusilla**

E le vesti e le vene io ti darò.  
E le vesti e le vene  
ti darò volentieri;  
ma circospetto va', cauto procedi.  
Nel rimanente sappi  
che le fortune e le ricchezze mie  
ti saran tributarie in ogni loco;  
e proverai Drusilla  
nobile amante, e tale,  
che mai, l'antica età non ebbe uguale.  
Felice cor mio, festeggiami in seno.  
Andiam pur, ch'io mi spoglio,  
e di mia man travestirti io voglio.  
Ma vuò da te saper più a dentro, e a fondo  
di così orrenda impresa la cagione.

**Ottone**

Andiam, andiam omai,  
che con alto stupore il tutto udrai.

*Il giardino di Poppea. Poppea godendo della morte di Seneca perturbatore delle sue grandezze prega Amor che prosperi le sue fortune, e promette ad Arnalta sua nutrice continuato affetto, ed'essendo colta dal sonno se fa adagiare riposo nel giardino, dove da Arnalta con nanna soave vien addormentata.*

**Poppea**

Or che Seneca è morto,  
Amor ricorro a te,  
guida mie spemi in porto,  
fammi sposa al mio re.

**Arnalta**

Pur sempre sulle nozze  
canzoneggiando vai.

**Poppea**

Ad altro, Arnalta mia, non penso mai.

**Arnalta**

Il più inquieto affetto  
è la pazza ambizione;  
ma se arrivi agli scettri, e alle corone,  
non ti scordar di me,  
tiemmi appresso di te.

**Drusil·la**

Et donaré els vestits i les venes.  
Els vestits i les venes  
et donaré ben de gust;  
però sigues circumspecte, vigila.  
Quant a la resta, sàpigues  
que la meva fortuna i riqueses  
et seran tributàries on sigui,  
i trobaràs en Drusil·la  
tan noble amant que mai  
l'edat antiga no en va veure d'igual.  
Feliç cor meu, exulta en el meu pit!  
Anem, que em trauré la roba  
i jo mateixa et disfressaré.  
Però vull que m'expliquis a fons  
el motiu de tan horrible empresa.

**Otó**

Anem, va, anem,  
amb gran estupor ho escoltaràs.

*El jardí de Poppea. Ella s'està allà gaudint de la mort de Sèneca, que havia pertorbat les seves grandeses, i prega Amor que prosperi la seva fortuna. Promet a Arnalta, la dida, un afecte permanent; quan li agafa son, es disposa a jeure al jardí, on Arnalta cantant-li fluixet fa que s'adormi.*

**Poppea**

Ara que Sèneca és mort,  
Amor, a tu recorro,  
guia'm l'esperança a port,  
fes-me esposa del meu rei.

**Arnalta**

¿Que no penses parar mai  
amb la cançoneta de les nocés?

**Poppea**

No penso en res més, Arnalta meva.

**Arnalta**

El sentiment més inquiet  
és la folla ambició;  
però si arribes a ceptre i corones,  
no t'oblidis de mi,  
tingues-me sempre al costat.



**Poppea**

Non dubitar, che meco  
sarai sempre la stessa,  
e non fia mai che sia  
altra che tu la secretaria mia.  
Amor, ricorro a te,  
guida mia speme in porto,  
fammi sposa al mio re.  
Par che 'l sonno m'alletti  
a chiuder gl'occhi alla quiete in grembo.  
Qui nel giardin, o Arnalta,  
fammi apprestar del riposare il modo,  
ch'alla fresc'aria addormentarmi io godo.

**Arnalta**

Adagiati, Poppea,  
acquietati, anima mia:  
sarai ben custodita.  
Oblivion soave  
i dolci sentimenti  
in te, figlia, addormenti.  
Posatevi occhi ladri,  
aperti deh che fate,  
se chiusi ancor rubate?  
Poppea, rimanti in pace;  
luci care e gradite,  
dormite omai dormite.  
Amanti vagheggiate  
il miracolo novo:  
è luminoso il dì, sì come suole,  
e pur vedete, addormentato il sole.

*Amore scende dal Cielo, mentre Poppea dorme.*

**Amore**

Dorme, l'incauta dorme,  
ella non sa,  
ch'or or verrà  
il punto micidiale;  
così l'umanità vive all'oscuro,  
e, quando ha chiusi gl'occhi  
crede essersi dal mal posta in sicuro.  
O sciocchi, o frali  
sensi mortali  
mentre cadete in sonnacchioso oblio  
sul vostro sonno è vigilante dio.

**Poppea**

No dubtis que amb mi  
sempre seràs la mateixa,  
i que mai no serà cap altra  
que tu la meva secretària.  
Amor, a tu recorro,  
guia'm l'esperança a port,  
fes-me esposa del meu rei.  
Sembla que el son em convida  
a tancar els ulls a la falda del repòs.  
Aquí al jardí, Arnalta,  
fes-me preparar el descans,  
que em plau dormir a l'aire fresc.

**Arnalta**

Estira't, Poppea,  
descansa, ànima meva:  
quedes ben custodiada.  
Suau oblit adormi  
en tu, filla meva,  
els dolços sentiments.  
Pareu, ulls lladres,  
¿què feu oberts,  
si tancats encara robeu?  
Poppea, queda en pau;  
cars i gentils llumeners,  
dormiu, ara, dormiu.  
Amants, admireu  
el nou miracle: el dia  
és lluminós, tal com sol ser,  
i, en canvi, el sol veieu dormir.

*Amor baixa del cel, mentre Poppea dorm.*

**Amor**

Dorm, la incauta dorm,  
ella no sap  
que ara vindrà  
l'instant fatídic;  
així viu a les fosques la humanitat,  
i quan ha tancat els ulls es creu  
a recer segur contra el mal.  
Oh, ximplés, oh, fràgils  
sentits dels mortals,  
mentre caieu en inconscient oblit,  
sobre el vostre son vetlla un déu.

Dormi, o Poppea,  
terrena deà;  
ti salverà dall'armi altrui rubelle,  
Amor che move il sol e l'altre stelle.  
Già s'avvicina la tua ruina;  
ma non ti nuocerà strano accidente,  
ch'Amor picciolo è sì, ma onnipotente.

*Ottone travestito da Drusilla capita nel giardino dove sta addormentata Poppea per ucciderla, e Amor lo vieta. Poppea nel fatto si sveglia, e inseguito (Ottone creduto Drusilla) dalle Serventi di Poppea fugge. Amor, protestando voler oltre la difesa di Poppea incoronarla in quel giorno imperatrice, se ne vola al cielo, e fornisce l'atto secondo.*

### **Ottone**

Eccomi trasformato,  
d'Otton in Drusilla.  
No, non d'Otton in Drusilla,  
ma d'uom in serpe, al cui veleno, e rabbia  
non vide il mondo, e non vedrà simile.  
Ma che veggio infelice?  
Tu dormi anima mia? Chiudesti gl'occhi  
per non aprirli più? Care pupille,  
il sonno vi serrò  
affinché non vediate  
questi prodigi strani:  
la vostra morte uscir dalle mie mani.  
Ma che tardo? Che bado?  
Costei m'aborre, e sprezza, e ancor io l'amo?  
Ho promesso ad Ottavia: se mi pento  
accelero a miei di funesto il fine.  
Poppea, t'uccido; Amor, rispetti, addio.

### **Amore**

Forsennato, scellerato,  
inimico del mio nume,  
tanto adunque si presume?  
Fulminarti io ti dovrei,  
ma non merti di morire  
per la mano degli dèi.  
Illeso va' da questi strali acuti,  
non tolgo al manigoldo i suoi tributi.

### **Poppea**

Drusilla, in questo modo,

Dorm, Poppea,  
terrenal dea,  
et salvarà de les armes traïdores  
Amor, que mou el sol i altres estrelles.  
Ja s'acosta la teva ruina,  
però no t'arribarà cap mal,  
car Amor és petit, però omnipotent.

*Otó, disfressat de Drusil·la, es presenta al jardí on està adormida Poppea per matar-la, i Amor ho impedeix. Poppea es desperta, i tot seguit, Otó (que sembla Drusil·la) es veu perseguit per les donzelles de Poppea i fuig. Amor, volent, a part de defensar Poppea, posar-li la corona d'emperadriu aquell mateix dia, s'envola cap al cel i clou el segon acte.*

### **Otó**

Aquí estic, transformat  
d'Otó en Drusil·la.  
No, no d'Otó en Drusil·la,  
sinó d'home en serp, amb un verí i una ràbia  
com el món no ha vist ni en veurà d'igual.  
Però, què veig, infeliç!  
Dorms, anima meva? ¿Has tancat els ulls  
per no tornar-los a obrir? Cares pupil·les,  
el son us ha tancat  
perquè no pugueu veure  
aquest estrany prodigi:  
les meves mans donant-vos la mort.  
Però per què trigo? Què espero?  
M'avorreix i em menysprea, i encara l'estimo?  
Ho he promès a Octàvia: si em faig enrere,  
accelero la fi funesta dels meus dies.  
Poppea, et mato; Amor, respecte, adéu!

### **Amor**

Insensat, malvat,  
enemic de la meva divinitat,  
¿a tant t'atreveixes?  
Hauria de fulminar-te,  
però no mereixes morir  
per la mà dels déus.  
Surt il·lès d'aquests dards aguts,  
no prendré al botxí el que li pertany.

### **Poppea**

Drusil·la, així te'm presentes?

con l'armi ignude in mano,  
mentre nel mio giardin dormo soletta?

**Arnalta**

Accorrete, accorrete,  
o servi, o damigelle,  
inseguir Drusilla, dalli, dalli,  
tanto mostro a ferir non sia chi falli.  
dalli, dalli, dalli, dalli!.

**Amore**

Ho difesa Poppea,  
vo' farla imperatrice  
Ho difesa Poppea!

**ATTO TERZO**

*Drusilla gioisce sperando di breve intender la  
morte di Poppea sua rivale per goder degl'amori  
di Ottone.*

**Drusilla**

O felice Drusilla, o che sper'io;  
corre adesso per me l'ora fatale,  
perirà, morirà la mia rivale,  
e Otton finalmente sarà mio.  
O che spero, che sper'io?  
Se le mie vesti  
avran servito per ben coprirlo,  
con vostra pace, o dèi,  
adorar io vorrò gl'arnesi miei.  
O felice Drusilla, o che sper'io?

*Arnalta nutrice di Poppea, con Littore con molti  
Simili fa prender Drusilla, la quale si duole di sé  
medesima*

**Arnalta**

Ecco la scellerata  
che pensando occultarsi,  
di vesti s'è mutata.

**Drusilla**

E qual peccato...

**Littore**

Fermati, morta sei.

Amb l'arma nua a la mà,  
mentre al meu jardí dormo tota sola?

**Arnalta**

Acudiu, acudiu,  
servents, donzelles,  
va, va, a perseguir Drusil·la,  
tal monstre no dubteu a colpejar!  
Au, va, va, de pressa!

**Amor**

He defensat Poppea,  
vull fer-la emperadriu.  
He defensat Poppea!

**ACTE TERCER**

*Drusil·la, enjogassada, espera rebre aviat la  
nova de la mort de Poppea, rival seva, per poder  
gaudir de l'amor d'Otó.*

**Drusil·la**

Oh, feliç Drusil·la, què espero?  
Ja corre per a mi l' hora del destí,  
perirà, morirà la meva rival  
i Otó serà finalment meu.  
Què espero? Ah, què espero?  
Si els meus vestits  
li han servit per ben tapar-lo,  
amb el vostre permís, oh, déus,  
adorar voldré els meus arreus.  
Oh, feliç Drusil·la, què espero?

*Arnalta, la dida de Poppea, amb el Líctor i  
d'altres fa detenir Drusil·la, que es lamenta de si  
mateixa.*

**Arnalta**

Aquí teniu la malvada,  
que pensant ocultar-se,  
s'ha canviat de vestit.

**Drusil·la**

I quin pecat...

**Líctor**

Atura't, o morta ets!

**Drusilla**

E qual peccato mi conduce a morte?

**Littore**

Ancor t'ingigi, sanguinaria indegna?  
A Poppea dormiente  
macchinasti la morte.

**Drusilla**

Ahi caro amico, ahi sorte,  
ahi mie vesti innocenti!  
Di me doler mi deggio, e non d'altrui;  
credula troppo, e troppo incauta fui.

*Nerone interroga Drusilla del tentato omicidio, lei per salvar dall'ira di Nerone, Ottone suo amante, confessa per odio antico (benché innocente) aver voluto uccider Poppea, ove da Nerone vien sentenziata a morte.*

**Arnalta**

Signor, ecco la rea  
che uccidere tentò  
la matrona Poppea;  
l'innocente dormia nel suo giardino,  
sopraggiunse costei col ferro ignudo,  
se non si risvegliava  
la tua devota ancella,  
sopra di lei scendva il colpo crudo.

**Nerone**

Onde tanto ardimento? E chi t'indusse  
rubella al tradimento?

**Drusilla**

Innocente son io,  
lo sa la mia coscienza, e lo sa dio.

**Nerone**

No, no, confessa omai,  
s'attentasti per odio, o se ti spinse  
l'autoridade, o l'oro al gran misfatto.

**Drusilla**

Innocente son io,  
lo sa la mia coscienza, e lo sa dio.

**Drusil·la**

Quin pecat em condueix a la mort?

**Líctor**

Encara fingeixes, indigna sanguinària?  
A Poppea que dormia  
has volgut donar mort.

**Drusil·la**

Ai, estimat, ai, sort,  
ai, vestits meus innocents!  
De mi m'he de plànyer, i no d'un altre,  
massa incrèdula i massa incauta he estat.

*Neró interroga Drusil·la per l'intent d'homicidi. Ella, per salvar de la ira de Neró el seu amant Otó, confessa que per un antic odi (per bé que innocent) ha volgut matar Poppea. Neró la sentència a mort.*

**Arnalta**

Senyor, aquí teniu la rea  
que ha intentat llevar la vida  
a la matrona Poppea;  
la innocent dormia al seu jardí,  
va arribar aquesta amb l'arma nua,  
i si la teva devota donzella  
no s'hagués despertat, hauria  
damunt d'ella caigut el cop cruel.

**Neró**

D'on surt tanta gosadia? ¿Qui, rebel,  
t'ha impulsat a una traïció com aquesta?

**Drusil·la**

Sóc innocent, ho sap  
la meva consciència, i ho sap Déu.

**Neró**

No, no, confessa ara si has atemptat  
per odi, o si a tal crim t'ha impulsat  
una autoritat o l'or.

**Drusil·la**

Sóc innocent, ho sap  
la meva consciència, i ho sap Déu.

**Nerone**

Flagelli, flagelli, funi, fochi  
cavino da costei  
il mandante e i correi.

**Drusilla**

*(Fra sè)*

Misera me, piuttosto  
che un atroce tormento  
mi sforzia dir quel che a tacer vorrei,  
sopra me stessa toglio  
la sentenza mortal, e 'l monumento.

**Arnalta**

Che cinguetti ribalda?

**Littore**

Che vaneggi assassina?

**Nerone**

Che parli traditrice?

**Drusilla**

*(Fra sè)*

Constrastano in me stessa  
con fiera concorrenza  
amore e l'innocenza.

**Nerone**

Prima ch'aspri tormenti  
ti facciano sentir il mio disdegno,  
or persuadi all'ostinato ingegno  
di confessar gl'orditi tradimenti.

**Drusilla**

Signor, io fui la rea,  
ch'uccidere volli  
l'innocente Poppea.

**Nerone**

Conducete costei  
al carnefice omai,  
fate ch'egli ritrovi,  
con una morte a tempo,  
qualche lunga, amarissima agonia,  
ch'inasprisca la morte a questa ria.

**Drusilla**

*(Fra sè)*

**Neró**

Que flagell, cordes i foc,  
li arrenquin el nom  
de l'inductor i dels còmplices.

**Drusil·la**

*(per a si mateixa)*

Mísera de mi, abans  
no em forci un atroç turment  
a dir el que voldria callar,  
damunt meu assumeixo  
la sentència de mort i la tomba.  
Oh, vosaltres que us dieu amics,  
ah, emmiralleu-vos en mi,  
aquests són els oficis del veritable amic.

**Arnalta**

Què remugues, desvergonyida?

**Líctor**

Què delires, assassina?

**Drusil·la**

*(per a si mateixa)*

Competeixen dins meu,  
en salvatge conflicte  
Amor i la innocència.

**Neró**

Abans que els aspres turments  
no et facin sentir la meva còlera,  
persuadeix la teva ment obstinada  
de confessar la traïció ordida.

**Drusil·la**

Senyor, he estat jo la culpable:  
he volgut matar  
la innocent Poppea.

**Neró**

Conduïu-la al botxí  
de seguida i digueu-li  
que trobi, amb una mort lenta,  
la manera d'allargar  
una amarguíssima agonia,  
que faci més dura la mort a aquesta rea.

**Drusil·la**

*(per a si mateixa)*

Adorato mio bene  
amami almen sepolta,  
e sul sepolcro mio  
mandino gl'occhi tuoi solo una volta  
dalle fonti del core  
lacrime di pietà, se non d'amore;  
ch'io vado vera amica e fida amante  
tra i manigoldi irati  
a coprir col mio sangue i tuoi peccati.

### **Nerone**

Che si tarda, o ministri?  
Con una atroce fine  
provi, provi costei  
mille morti oggi mai, mille ruine.

*Ottone vedendo rea l'innocente Drusilla palesa sé medesimo, colpevole del fatto confessando aver voluto commettere il delitto per commissione d'Ottavia imperatrice, Nerone inteso ciò li salva la vita, dandoli l'esilio, e spogliandolo di fortune, Drusilla chiede in grazia d'andar in esilio seco e partono consolati, Nerone decreta il ripudio d'Ottavia imperatrice, e che oltre all'esilio sia posta in una barca nel mare a discrezione de' venti.*

### **Ottone**

No, no, questa sentenza  
cada sopra di me che ne son degno.  
Io con le vesti di Drusilla andai,  
per ordine d'Ottavia imperatrice  
ad attentar la morte di Poppea.  
Dammi signor, con la tua man la morte.

### **Drusilla**

Io fui la rea, ch'uccider volli  
l'innocente Poppea.

### **Ottone**

Giove, Nemesi, Astrea  
fulminate il mio capo,  
che per giusta vendetta  
il patibolo orrendo a me s'aspetta.

### **Drusilla**

A me s'aspetta.

Adorat tresor meu,  
estima'm almenys sepultada,  
i sobre el meu sepulcre  
deixin anar els ulls, ni que sigui  
un sol cop, des de les fonts del cor,  
llàgrimes de pietat, si no d'Amor;  
car me'n vaig, fidel amiga i vera amant,  
a veure els botxins irats per cobrir  
amb la meva sang els teus pecats.

### **Neró**

Per què trigueu, ministres?  
Amb una fi atroç  
que experimenti aquesta dona  
avui mil morts, mil destrosses.

*Otó, veient que culpen la innocent Drusil·la, fa palès ell mateix que és culpable d'haver volgut cometre el delicte per mandat d'Octàvia. Neró, en sentir-ho, li salva la vida, i l'envia a l'exili, privat de la seva fortuna. Drusil·la demana la gràcia d'anar també a l'exili amb ell i parteixen en pau. Neró decreta el repudi d'Octàvia, i mana que, a part d'enviar-la a l'exili, la posin en una barca al mar a mercè dels vents.*

### **Otó**

No, no, aquesta sentència  
ha de caure sobre mi, me la mereixo.  
Jo amb els vestits de Drusil·la he anat,  
per ordre de l'emperadriu Octàvia  
a intentar la mort de Poppea.  
Dóna'm, senyor, la mort per mà teva.

### **Drusil·la**

Jo he estat la culpable  
de voler matar la innocent Poppea.

### **Otó**

Júpiter, Nèmesi, Astrea,  
fulmineu-me d'un cop,  
car per justa venjança  
el patíbul horrible m'espera.

### **Drusil·la**

M'espera a mi.

**Ottone**

A me s'aspetta.

**Drusilla**

A me.

**Ottone**

A me.

**Drusilla**

A me.

**Ottone**

A me s'aspetta.

Dammi signor, con la tua man la morte.

**Nerone**

Vivi, ma va' ne' più remoti deserti  
di titoli spogliato, e di fortune,  
e serva a te mendico, e derelitto,  
di flagello e spelonca il tuo delitto.  
E tu ch'ardisti tanto, o nobile matrona,  
per ricoprir costui  
d'apportar salutifere bugie,  
vivi alla fama della mia clemenza,  
vivi alle glorie della tua fortezza,  
e sia del sesso tuo nel secol nostro  
la tua costanza un adorabil mostro.

**Drusilla**

In esilio con lui  
deh, signor mio, consenti,  
ch'io tragga i dì ridenti.

**Nerone**

Vanne come ti piace.

**Ottone**

Signor, non son punito, anzi beato;  
la virtù di costei  
sarà ricchezza, e gloria a' giorni miei.

**Drusilla**

Ch'io viva, e mora teco: altro non voglio.  
Dono alla mia fortuna  
tutto ciò che mi diede,  
purché tu riconosca  
in cor di donna una costante fede.

**Otó**

A mi m'espera.

**Drusil·la**

A mi.

**Otó**

A mi.

**Drusil·la**

A mi.

**Otó**

M'espera a mi.

Dóna'm, senyor, la mort per mà teva.

**Neró**

Viu, però vés-te'n als més remots deserts  
privat de títols i de fortuna,  
i que et serveixi a tu, pidolaire solitari,  
de flagell i cova el teu delictes.  
I tu que a tant t'has atrevit,  
oh, noble matrona, per tapar-lo,  
aportant salutíferes mentides,  
viu per a fama de la meva clemència,  
viu per a glòria de la teva fortitud,  
i sigui del teu sexe en el nostre segle  
la teva constància un adorable exemple.

**Drusil·la**

Exiliada amb ell,  
ah, senyor meu, consent  
que passi els meus dies felços.

**Neró**

Vés, fes el que et plagui.

**Otó**

Senyor, no castigat, sinó joiós em sento;  
la virtut d'ella serà  
riquesa i glòria dels meus dies.

**Drusil·la**

No vull sinó viure i morir amb tu.  
Dono a la meva fortuna  
tot el que m'ha donat,  
si és que reconeixes  
fe constant en un cor de dona.

**Nerone**

Delibero e risolvo  
con editto solenne  
il ripudio d'Ottavia,  
e con perpetuo esiglio  
da Roma io la proscivo.  
Mandasi Ottavia al più vicino lido.  
Le s'appresti in momenti  
qualche spalmato legno,  
e sia commessa al bersagliar de' venti.  
Convengo giustamente risentirmi.  
Volate ad ubbidirmi.

*Nerone giura a Poppea, che sarà in quel giorno  
sua sposa*

**Poppea**

Signor, oggi rinasco ai primi fiori  
di questa nova vita,  
voglio che sian sospiri  
che ti facciano sicuro  
che, rinata per te, languisco e moro,  
e morendo e vivendo ognor t'adoro.

**Nerone**

Non fu, non fu Drusilla, no,  
ch'ucciderti tentò.

**Poppea**

Chi fu, chi fu il fellone?

**Nerone**

Il nostro amico Ottone.

**Poppea**

Egli da sé?

**Nerone**

D'Ottavia fu il pensiero.

**Poppea**

Or hai giusta cagione  
di passar al ripudio.

**Nerone**

Oggi, come promisi,  
mia sposa tu sarai.

**Neró**

Delibero i resolc  
amb edicte solemne  
el repudi d'Octàvia,  
i amb exili perpetu  
queda proscrita de Roma.  
Porteu Octàvia a la riba més pròxima,  
que se li prepari en un moment  
alguna barca calafatada  
i sigui enviada a la mercè dels vents.  
Tinc dret de mostrar el meu ressentiment,  
obeïu-me a l'instant!

*Neró jura a Poppea que aquell mateix dia serà  
la seva esposa.*

**Poppea**

Senyor, avui reneixo,  
i les primeres alenades de la nova vida  
vull que siguin sospirs  
que et donin fe que, renascuda,  
per tu llangueixo i moro,  
i morint i vivint tothora t'adoro.

**Neró**

No va ser pas Drusil·la, no,  
qui va intentar matar-te.

**Poppea**

Qui va ser el malnat?

**Neró**

El nostre amic Otó.

**Poppea**

Ell sol?

**Neró**

Octàvia ho va tramar.

**Poppea**

Ara tens un motiu just  
per procedir al repudi.

**Neró**

Avui, com et vaig prometre,  
seràs la meva esposa.



**Poppea**

Sì caro di, veder non spero mai.

**Nerone**

Per il trono di Giove, e per il mio,  
hoggi sarai ti giuro,  
di Roma imperatrice,  
in parola regal te n'assicuro.

**Poppea**

In parola regal?

**Nerone**

In parola regal te n'assicuro.

**Poppea**

Idolo del cor mio, giunta è pur l'ora  
ch'io del mio ben godrò.

**Nerone, Poppea**

Non più s'interporrà noia o dimora.  
Cor nel petto non ho:  
me 'l rubasti, sì, sì,  
dal sen me lo rapì  
de' tuoi begl'occhi il lucido sereno.  
Per te, ben mio, non ho più core in seno.  
Stringerò tra le braccia innamorate  
chi mi trafisse... ohimè!  
Non interrotte avrà l'ore beate,  
se son perduto(a) in te,  
in te mi troverò,  
e tornerò a riperdermi ben mio,  
che sempre in te perduto(a) mi trovaro

*Ottavia ripudiata da Nerone deposto l'abito imperiale parte sola miseramente piangendo in abbandonare la patria ed i parenti.*

**Ottavia**

Addio Roma, addio patria, amici addio.  
Innocente da voi partir conviene.  
Vado a patir l'esilio in piante amari,  
navigo disperata i sordi mari.  
L'aria, che d'ora in ora  
riceverà i miei fiati,  
li porterà, per nome del cor mio,  
a veder, a baciare le patrie mura,

**Poppea**

Un dia més preciós no espero veure.

**Neró**

Pel tron de Júpiter i pel meu,  
et juro que avui mateix seràs  
l'emperadriu de Roma,  
amb paraula reial t'ho asseguro.

**Poppea**

Amb paraula reial?

**Neró**

Amb paraula reial t'ho asseguro.

**Poppea**

Ídol del meu cor, ha arribat l'hora  
que podré gaudir del meu bé.

**Neró, Poppea**

Ja no s'hi interposarà demora ni enuig.  
No tinc ja cor al pit,  
tu me l'has robat, sí, sí.  
Del pit me'l va raptar  
la clara serenor dels teus bells ulls.  
Per tu, tresor, no tinc ja cor al pit.  
Estrenyeré entre els braços enamorats  
qui em va ferir d'amor... ai las!  
No s'interrompran les hores beates,  
si m'he perdut en tu,  
en tu em trobaré  
i em tornaré a perdre, amor meu,  
car sempre en tu perdut/perduda em trobaré.

*Octàvia, repudiada per Neró, abandonat el vestit imperial, se'n va sola miserament, plorant en abandonar la pàtria i els parents.*

**Octàvia**

Adéu, Roma, adéu, pàtria, amics, adéu.  
Innocent, de vosaltres m'he de separar.  
Me'n vaig a l'exili en amargs plors,  
desesperada, travessaré insensibles mars.  
L'aire que, d'hora en hora  
rebrà les meves alenades,  
les portarà en nom del meu cor  
a veure i a besar els murs de la pàtria;

ed io, starà solinga,  
alternando le mosse ai pianti, ai passi,  
insegnando pietade ai tronchi, e ai sassi.  
Remigate oggi mai perverse genti,  
allontanatemi dagli amati lidi.  
Ahi, sacrilego duolo,  
tu m'interdici il pianto  
mentre lascio la patria,  
né stillar una lacrima poss'io  
mentre dico ai parenti e a Roma: addio.

*Arnalta, nutrice e consigliera di Poppea, gode  
in vedersi assunta al grado di confidente d'una  
imperatrice, e giubila de' suoi contenti.*

### **Arnalta**

Oggi sarò Poppea  
di Roma imperatrice;  
io, che son sua nutrice,  
ascenderà delle grandezze i gradi:  
no, no, col volgo io non m'abbasso più;  
chi mi diede del tu,  
or con nova armonia  
gorgheggerammi il «vostra signoria»;  
chi m'incontra per strada  
mi dice: «fresca donna e bella ancora»;  
ed io, pur so che sembro  
delle sibille il leggendario antico;  
ma ogn'un così m'adula,  
credendo guadagnarli  
per interceder grazie da Poppea:  
ed io fingendo non capir le frodi,  
in coppa di bugia bevo le lodi.  
Io nacqui serva, e morirò matrona.  
Mal volentier morirò;  
se rinascessi un dì,  
vorrei nascer matrona e morir serva.  
Chi lascia le grandezze  
piangendo a morte va;  
ma, chi servendo sta,  
con più felice sorte,  
come fin degli stenti ama la morte.

*Il palazzo di Nerone. Nerone solennemente assiste  
alla coronazione di Poppea, la quale a nome del  
popolo, del senato romano viene indiademata da  
Consoli e Tribuni, Amor parimenti cala dal cielo*

i jo em quedaré tota sola,  
alternant vagareig amb llàgrimes i passos,  
ensenyant pietat als troncs i a les pedres.  
Remeu, doncs, perversa gent,  
per allunyar-me de l'estimada riba.  
Ai, dol sacríleg,  
tu m'impedeixes el plor  
mentre abandono la pàtria,  
i ni una llàgrima puc vessar  
mentre dic als parents i a Roma: adéu!

*Arnalta, dida i consellera de Poppea, està  
contenta de veure's elevada al rang de confident  
d'una emperadriu, i gaudeix de l'alegria.*

### **Arnalta**

Avui serà Poppea  
emperadriu de Roma;  
i jo que sóc la seva dida,  
m'eivaré en grau de grandesa.  
No, no em rebaixaré més amb la plebs:  
qui em tractava de "tu", ara,  
amb noves harmonies,  
em refilarà un "vostra senyoria";  
qui em troba pel carrer em diu:  
"Bella dona, i encara fresca",  
i jo prou sé que semblo  
una de les sibil·les llegendàries,  
però tothom així m'adula,  
creient que em guanya  
per demanar mercès a Poppea,  
i jo, fingint no adonar-me de l'engany  
bec les lloances en copa de mentides.  
Vaig néixer serva i moriré matrona.  
I a desgrat meu, moriré;  
si mai renasqués, voldria  
néixer matrona i morir serva.  
Qui ha de deixar les grandeses,  
plorant se'n va a la mort,  
però qui està servint  
veu com a sort feliç la mort,  
i se l'estima com a fi dels sofriments.

*El palau de Neró. L'emperador assisteix a la  
coronació de Poppea, que, en nom del poble i del  
senat romà, és enaltida per còsols i tribuns;  
igualment Amor baixa del cel amb Venus, les*

*con Venere, Grazie ed Amori, e medesimamente  
incorona Poppea come dea delle bellezze in terra,  
e fornisse l'opera.*

**Nerone**

Ascendi, o mia diletta,  
della sovrana altezza  
all'apice sublime.

**Poppea**

Il mio genio confuso,  
al non usato lume,  
quasi perde il costume,  
signor, di ringraziarti.

**Nerone**

Ecco vengono i consoli e i tribuni  
per riverirti, o cara;  
nel solo rimirarti,  
il popol e 'l senato  
omai comincia a divenir beato.

**Consoli, Tribuni**

A te sovrana augusta.  
Con il consenso universal di Roma,  
indiademiam la chioma.  
A te l'Asia, a te l'Africa s'atterra.  
A te l'Europa, e 'l mar che cinge e serra  
Quest'imperio felice,  
ora consacra e dona  
questa del mondo imperial corona.

**Amore**

Madre, madre, sia con tua pace  
in ciel tu sei Poppea,  
questa è Venere in terra,

**Venere**

Io mi compiaccio, o figlio  
di quanto aggrada a te;  
diasi pur a Poppea  
il titolo di dea.

**Amori**

Or cantiamo giocondi,  
e in cielo  
il gioir sovrabbondi,  
e in ogni clima, in ogni regione  
si senta rimbombar «Poppea e Nerone».

*gràcies i amorets, i també corona Poppea com a  
dea de la bellesa a la terra, i clou l'òpera.*

**Neró**

Eleva't, benvolguda meva,  
a l'apex sublim  
de la suprema grandesa.

**Poppea**

La meva ment confusa  
davant la inusual llum  
gairebé perd el costum,  
senyor, de dar-te les gràcies.

**Neró**

Aquí vénen cònsols i tribuns  
a fer-te reverència, estimada;  
només de mirar-te  
el poble i el Senat  
ja comencen a ser feliços.

**Cònsols, Tribuns**

Augusta sobirana,  
amb el consens universal de Roma,  
el teu cap coronem;  
davant teu es prostren Àsia i Àfrica;  
Europa i el mar que cenyeix i enronda  
aquest feliç imperi, a tu  
ara et consagren i et donen  
aquesta corona del món imperial.

**Amor**

Mare, mare, amb el teu permís,  
aquí al cel sigui Poppea  
la que és Venus a la terra!

**Venus**

El que a tu t'agrada, fill,  
a mi em complau.  
Que es doni a Poppea  
el títol de dea.

**Amorets**

Doncs cantem alegres,  
i al cel  
els gaudis abundants,  
i que arreu i pertot se senti  
ressonar "Poppea i Neró"!

**Poppea, Nerone**

Pur ti miro, pur ti godo,  
pur ti stringo, pur t'annodo,  
più non peno, più non moro,  
o mia vita, o mi tesoro.

Io son tua...

Tuo son io...

Speme mia, dillo, dì,

tu sei pur, l'idol mio,

sì, mio ben,

sì, mio cor, mia vita, sì.

Pur ti miro, pur ti godo,

pur ti stringo, pur t'annodo,

più non peno, più non moro,

o mia vita, o mi tesoro.

**FINE****Poppea, Neró**

Com més et miro, més gaudeixo,  
més t'abraço i més t'estrenyo,  
ja no sofreixo, ja no moro,  
oh, vida meva, tresor meu.

Jo sóc teva...

Teu jo sóc...

Esperança meva, digues, digues,

ets el meu ídol, sí,

ets el meu bé, el meu cor,

sí, vida meva, sí, sí!

Com més et miro, més gaudeixo,

més t'abraço i més t'estrenyo,

ja no sofreixo, ja no moro,

oh, vida meva, tresor meu.

**FI****Traducció de Jaume Creus i del Castillo**

© Jaume Creus i del Castillo